

# Gesundheitswegweiser



Santé  
Health  
Zdrowie  
Здоровье  
Sağlık  
Gesundheit

Adressen  
Adresler  
Адреса  
Adresy  
Adresses  
Adresse

Mehrsprachige Ärztinnen, Ärzte und Fachleute im Gesundheitswesen



gefördert vom  
Ministerium für Generationen,  
Familie, Frauen und Integration  
des Landes Nordrhein-Westfalen

**Ethno-  
Medizinisches  
Zentrum e.V.**



# Impressum

Kitap Künyesi | Выходные данные | Impressum | Imprint | Mentions légales

Gesundheitswegweiser für Migrantinnen und Migranten im Kreis Düren  
Mehrsprachige Ärztinnen und Ärzte und Fachleute im Gesundheitswesen

Herausgeber:

Kreis Düren – Der Landrat  
Bismarckstraße 16 · 52351 Düren

Auftraggeberinnen:

Sybille Haußmann – Leiterin der Stabsstelle für Migrationsangelegenheiten des Kreises Düren  
Nicole Savelsberg – Geschäftsstelle der Gesundheitskonferenz Kreis Düren  
Bismarckstraße 16 · 52351 Düren

Konzeption, Inhalt und Erstellung:

Ethno-Medizinisches Zentrum e.V.  
Königstraße 6 · 30175 Hannover  
E-Mail: [ethno@onlinehome.de](mailto:ethno@onlinehome.de) · Internet: [www.ethno-medizinisches-zentrum.de](http://www.ethno-medizinisches-zentrum.de)

Redaktion: Ahmet Kimil, Carolin Sobiech, Veronika Wolf, Jörg Melz, Ramazan Salman

Übersetzung: Dolmetscherdienst – Ethno-Medizinisches Zentrum e.V.

Gestaltung & Satz: eindruck, Hannover

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf deshalb der vorherigen schriftlichen Genehmigung der Herausgeber.

Dieser Wegweiser enthält einleitende Informationen in folgenden Sprachen:

**türkisch, russisch, polnisch, englisch und französisch**

Im Sinne einer besseren Lesbarkeit der Texte wurde nicht durchgängig die weibliche Form mit benannt. Selbstverständlich sind immer Frauen und Männer gleichermaßen gemeint.

Das Projekt wurde gefördert durch das Ministerium für Generationen, Familien, Frauen und Integration des Landes Nordrhein-Westfalen.

Stand: 04/2010



gefördert vom  
Ministerium für Generationen,  
Familie, Frauen und Integration  
des Landes Nordrhein-Westfalen



# Grußwort des Landrates des Kreises Düren

Sehr geehrte Damen und Herren,

die Gesundheitsversorgung in Deutschland hat ein sehr hohes Niveau. Der Kreis Düren macht da keine Ausnahme. Im Gegenteile, im Kreisgebiet finden Sie eine große Zahl von Krankenhäusern, Ärzten, Fachleuten in medizinischen Berufen und Beratungsstellen. Für uns alle ist es oftmals schwierig, uns in der Vielzahl der Angebote zurecht zu finden. Ich kann mir gut vorstellen, dass es noch schwieriger wird, wenn einem das deutsche Gesundheitssystem ganz fremd ist oder man die deutsche Sprache nicht gut beherrscht. Dieser Wegweiser soll Einwanderinnen und Einwanderern im Kreis Düren einen Überblick gewähren, wo sie in ihrer Muttersprache medizinische Versorgung, Rat und Hilfe in Gesundheitsfragen erhalten können. Ich freue mich, dass es dank der Unterstützung durch das Ministerium für Generationen, Familien, Frauen und Integration gelungen ist, diesen Wegweiser ein zweites Mal aufzulegen und zu überarbeiten. Der erste Wegweiser dieser Art musste vor 5 Jahren noch ohne Fördergeld hergestellt werden. Hier gilt mein besonderer Dank dem Dolmetscherdienst der Diakonie des Kirchenkreises, wo die Idee entstanden ist und mit professionellem Sachverstand und der Unterstützung vieler ehrenamtlicher Dolmetscher erstmalig verwirklicht werden konnte.



Mit freundlichen Grüßen

Ihr Landrat Wolfgang Spelthahn

# Düren Kaymakamının selamlama yazısı



Çok Sayın Bayanlar ve Baylar,

Sağlık bakımı Almanya'da çok yüksek bir öneme sahiptir. Düren ilçesi de bu konuda istisna yapmamakta, bilakis ilçe sınırları içerisinde birçok hastane, doktor, tıbbi mesleklerde çalışan uzmanlar ve danışma merkezleri bulunmaktadır. Bu kadar çok alternatif içerisinde doğru yolu bulmak çoğu zaman bizler için zor olmaktadır. Şayet sözkonusu kişi, Alman sağlık sistemini bilmeyen ve Almanca'ya hakim olmayan bir yabancı ise, durum daha da zorlaşır. Bu sağlık rehberi, Düren ilçesi içerisinde bulunan göçmenlere, sağlık alanında nerede doğru hizmeti ve sorularına doğru cevapları alabileceklerini kendi ana dillerinde gösteren bir rehber olacaktır. Nesil, Aile, Kadınlar ve Uyum Bakanlığının desteği sayesinde bu rehberi zamanımıza göre uyarlayıp, ikinci defa basarak insanların hizmetine sunmayı başardığımızdan dolayı büyük mutluluk duyuyordum. Bu rehberin ilk örneği 5 yıl öncesinde teşvik olmaksızın hazırlanmıştı. Burada, Protestan Kiisesi Yardım Kuruluşuna, yıllar öncesinde bu fikri geliştirip, fahri tercümanların desteğiyle profesyonelce sağladığı tercüme desteği nedeniyle özellikle teşekkür ediyorum. O zamanlar, bu sayede ilk defa olarak bu hizmeti gerçekleştirmek mümkün olmuştu.

Dostça selamlarımla  
Kaymakamınız Wolfgang Spelthahn

# Приветственное слово начальника окружного управления округа Дюрен

Уважаемые дамы и господа!

Обеспечение здоровья в Германии находится на высоком уровне. Округ Дюрен при этом не исключение. Напротив, в нашем округе находится множество больниц, врачей, специалистов медицинских профессий и консультационных пунктов. Для всех нас часто сложно разобраться во множестве предложений. Мне легко представить, что это будет ещё сложнее, если человек не понимает систему здравоохранения Германии или недостаточно владеет немецким языком. Этот справочник служит созданию у переселенцев в округе Дюрен общего представления о том, где они могут получить медицинское обслуживание, совет и помощь в вопросах здоровья на их родном языке. Меня радует, что благодаря Министерству поколений, семьи, женщин и интеграции удалось подготовить и переработать второе издание этого справочника. Первое издание было выпущено пять лет назад ещё без спонсорской помощи. За это я выражаю особую благодарность службе переводчиков благотворительной организации Евангелической церкви, где и возникла эта идея, а также была впервые реализована, благодаря профессиональной компетентности и поддержке многих переводчиков на общественных началах.



Искренне Ваш

начальник окружного управления Вольфганг Шпельтхан

# Przedmowa starosty powiatu Düren

Szanowni Państwo,

Opieka zdrowotna w Niemczech jest na bardzo wysokim poziomie. Pod tym względem powiat Düren nie stanowi wyjątku. Wręcz przeciwnie, w powiecie znajduje się duża liczba szpitali, lekarzy, specjalistów wykonujących zawód medyczny oraz poradni specjalistycznych. Niekiedy okazuje się, że jest nam trudno, zorientować się w nadmiarze ofert. Jestem przekonany, że osoby nie orientujące się w kompleksowości niemieckiego systemu zdrowotnego i niewystarczająco władające językiem niemieckim, znajdują się w trudnej sytuacji. Niniejszy przewodnik ma na celu pomóc w orientacji migrantom, mieszkającym w powiecie Düren, m.in. gdzie mogą otrzymać, w języku ojczystym, opiekę medyczną, poradę i pomoc w sprawach zdrowotnych. Cieszy mnie fakt, że dzięki pomocy otrzymanej z Ministerstwa d.s Pokoleń, Rodzin, Kobiet i Integracji, udało nam się wydać po raz drugi, w wersji uaktualnionej poniższy przewodnik. Przed 5 laty został wydany podobny przewodnik bez publicznego wsparcia finansowego. Szczególne podziękowanie składam tłumaczom, zrzeszonym w Diakonii Kościoła, którzy zainicjowali powstanie poniższego przewodnika i dzięki profesjonalnej poradzie i wsparciu wielu wolontariuszy – tłumaczy, mógł on zostać zrealizowany i wydany po raz pierwszy w obecnej wersji.



Serdecznie pozdrawiam

Starosta powiatu Wolfgang Spelthahn

# Foreword by the Head of Düren's District Authority

Ladies and gentlemen

The standard of healthcare provision in Germany is very high – and the district of Düren is no exception. On the contrary – you will find a large number of hospitals, doctors, specialists in medical professions and advice centres throughout the district. For all of us it's often difficult to find our way through the multitude of services on offer. I can well imagine that it's even more difficult if you're not acquainted with the German healthcare system, or if you don't speak German so well. This guide is intended to provide immigrants in Düren district with an overview of where they can get medical care, and advice and help in health matters – in their own language. I am pleased that, thanks to the support of the Ministry for Generations, Family, Women and Integration, it was possible to revise and publish the second edition of this guide. Five years ago, the first guide of this kind had to be produced without any subsidies. For this, my special thanks go to the church outreach interpreter service, where the idea arose, and, with professional expertise and the support of many voluntary interpreters, where it could be realised for the first time.



Yours sincerely

Your Wolfgang Spelthahn, Head of Düren's District Authority



# Mot de bienvenue du président du Conseil général

Mesdames, Messieurs,

en Allemagne, les soins de santé jouissent d'un très haut niveau. La circonscription de Düren ne fait pas exception. Bien au contraire, dans la circonscription on trouve un grand nombre d'hôpitaux, de spécialistes de professions médicales et de centres de conseil. Nous avons tous du mal à nous orienter parmi les nombreuses offres. Je peux m'imaginer, que cela est encore plus difficile quand on ne connaît pas du tout le système de santé allemand ou quand on ne maîtrise pas bien la langue allemande. Ce guide est destiné à donner aux migrantes et aux migrants de la circonscription de Düren une vue d'ensemble des lieux où ils peuvent avoir accès à des soins médicaux, à conseil et aide sur les questions de santé dans leur langue maternelle. Je me réjouis du fait que, grâce au soutien du Ministère pour les générations, les familles, les femmes et l'intégration, nous soyons parvenus à éditer une deuxième fois ce guide et à le retravailler. Il y a 5 ans, le premier guide de ce type avait dû être réalisé sans aide financière. Je remercie ici particulièrement le service de traduction de la diaconie de la circonscription ecclésiastique, où l'idée est née et a pu être réalisée pour la première fois grâce aux connaissances professionnelles et au soutien de nombreux interprètes bénévoles.



Avec mes cordiales salutations

Wolfgang Spelthahn, responsable de la circonscription

# Inhaltsverzeichnis

İçindekiler | Содержание | Spis treści | List of contents | Sommaire

<b>1. Nutzungshinweise für den Wegweiser</b> Kılavuzun Kullanımı Hakkında   Указания по использованию справочника   Wskazówki dotyczące korzystania z przewodnika   Tips on how to use the guide   Indications d'utilisation du guide.....	12
<b>2. MiMi in Düren und Interkulturelle Gesundheitslotsen</b> MiMi Düren ve Kültürlerarası Sağlık Kılavuzları   MiMi в Дюрене и межкультурные лотсманы по системе здравоохранения   MiMi w Düren oraz emigranci jako przewodnicy po systemie zdrowotnym   MiMi in Düren and intercultural health pilots   MiMi à Düren et pilotes interculturels de santé.....	18
<b>3. Adressenliste</b> Adres Listesi   Список адресов   Adresy   List of addresses   Liste d'adresses .....	24
<b>3.1 Ärztinnen und Ärzte im Kreis Düren</b> Düren ve Çevresindeki Doktorlar   Врачи в округе Дюрен   Lekarze w okregu Düren   Doctors in the Düren area   Médecins dans la circonscription de Düren .....	24
<b>Allgemeinmedizin</b>   Genel tıp   Общая медицина   Medycyna ogólna   General medicine   Médecine générale .....	24
<b>Augenheilkunde</b>   Göz hekimliği   Офтальмология   Okulistyka   Ophthalmology   Ophtalmologie.....	34
<b>Chirurgie</b>   Cerrahi   Хирургия   Chirurgia   Surgery   Chirurgie.....	35
<b>Frauenheilkunde und Geburtshilfe</b>   Kadın Hastalıkları ve Doğum   Гинекология и акушерство   Ginekologia i położnictwo   Gynaecology and midwifery   Gynécologie et obstétrique.....	37
<b>Gastroenterologie (Magen-/Darmkrankheiten)</b>   Gastroenteroloji (Mide ve Bağırsak Hastalıkları)   Гастроэнтерология (болезни желудочно-кишечного тракта)   Gastrologia (choroby żołądka i jelit)   Gastroenterology (stomach and/or intestinal complaints)   Gastroentérologie (maladies de l'estomac et de l'intestin).....	39
<b>Hals-Nasen-Ohrenheilkunde</b>   Kulak Burun Boğaz   Отоларингология   Laryngologia   Ear, nose and throat medicine   Otorhinolaryngologie.....	40
<b>Haut- und Geschlechtskrankheiten</b>   Deri Hastalıkları ve Cinsel Hastalıklar   Кожно-венерологические заболевания (Дерматовенерология)   Choroby skóry i weneryczne, Skin and sexually-transmitted diseases   Dermatologie et maladies vénériennes.....	41
<b>Innere Medizin – hausärztlich tätig</b>   İç Hastalıkları – Aile Hekimliği Çerçevesinde   Интернисты – работающие в качестве семейных врачей, Internistyka – lekarze rodzinni   Internal medicine – practising family doctors   Médecine interne – se rend à domicile.....	41
<b>Kardiologie (Herzkrankheiten)</b>   Kardiyoloji (Kalp Hastalıkları)   Кардиология (заболевания сердца)   Kardiologia (choroby serca)   Cardiology (heart diseases)   Cardiologie (maladies du cœur).....	44
<b>Kinder- und Jugendmedizin</b>   Çocuk ve Ergen Sağlığı   Педиатрия и подростковая медицина (гебиатрия)   Pediatria, Paediatrics and medical care for adolescents   Pédiatrie et médecine des jeunes.....	45
<b>Mund-Kiefer-Gesichtschirurgie</b>   Ağız Çene ve Yüz Cerrahisi   Челюстно-лицевая хирургия   Chirurgia szczęki i twarzy   Oral and maxillofacial surgery   Chirurgie de la bouche, de la mâchoire et chirurgie faciale.....	47

<b>Orthopädie</b>   Ortopedi   Ортопедия   Ortopedia   Orthopaedics   Orthopédie .....	47
<b>Psychiatrie, Psychotherapie und Neurologie</b>   Psikiyatri, Psikoterapi ve Nöroloji   Психиатрия, психотерапия и неврология   Psychiatria, psychoterapia i neurologia   Psychiatry, psychotherapy and neurology   Psychiatrie, psychothérapie et neurologie .....	48
<b>Psychiatrie und Psychotherapie für Kinder und Jugendliche</b>   Çocuk ve gençler için psikiyatri ve psikoterapi   Психиатрия и психотерапия для детей и подростков   Psychiatria i psychoterapia dla dzieci i młodzieży   Psychiatry and Psychotherapy for Children and Adolescents   Psychiatrie et psychothérapie pour les enfants et les jeunes .....	51
<b>Radiologie</b>   Radyoloji   Радиология   Radiologia   Radiology   Radiologie .....	52
<b>Urologie (Erkrankungen der Harnorgane)</b>   Üroloji (Üriner Sistem Hastalıkları)   Урология (заболевания мочевыделительной системы)   Urologia (choroby układu moczowego)   Urology (diseases of uretic organs)   Urologie (maladies des voies urinaires) .....	52
<b>Zahnmedizin</b>   Diş hekimliği   Стоматология   Stomatologia   Dentistry   Médecine dentaire .....	53
<b>3.2 Apotheken</b> Eczaneler   Аптеки   Apteki   Pharmacists   Pharmacies .....	58
<b>3.3 Hebammen</b> Ebeler   Акушерки   Położne   Midwives   Sages-femmes .....	61
<b>3.4 Logopädie</b> Logopedi (Konuşma zorluğu çeken çocuklar için)   Логопедия   Poradnie logopedyczne   Speech Therapy   Orthophonie .....	63
<b>3.5 Physiotherapie</b> Fizyoterapistler   Физиотерапевты   Fizioterapeuci   Physiotherapists   Physiothérapeutes .....	64
<b>3.6 Krankenhäuser</b> Hastaneler   Больницы   Szpitale   Hospitals   Hôpitaux .....	67
<b>3.7 Private Pflegedienste und Sozialstationen</b> Özel Bakım hizmetleri ve sosyal servisler   Частные услуги по уходу и социальные отделения   Prywatna opieka pielęgnacyjna i placówki socjalne   Private care services and social centres   Services de soins privés et services sociaux .....	69
<b>3.8 Rettungsdienste und Notfall</b> İlk Yardım ve Kurtarma Hizmetleri   Службы спасения и неотложные случаи   Służby ratunkowe i pogotowie ratunkowe   Rescue services and emergency   Services de secours et urgences .....	70
<b>3.9 Beratungsstellen</b> Danışma Hizmetleri   Консультационные пункты   Poradnie specjalistyczne   Advice centres   Postes de consultation .....	71

# 1. Nutzungshinweise für den Wegweiser

In Deutschland wenden sich die meisten Patienten bei medizinischen Fragen und Problemen zunächst an Allgemeinmediziner (Hausärzte). Die Hausärzte haben die Aufgabe, eine erste Diagnose zu stellen und die Patienten bei Bedarf an Fachärzte zu überweisen.

Dieser Gesundheitswegweiser soll Ihnen bei der Orientierung im Gesundheitssystem des Kreises Düren helfen. In einer umfangreichen Adressenliste von Arztpraxen und anderen Einrichtungen im Gesundheitswesen sind die Sprachkenntnisse von Ärzten und Mitarbeitern in den Einrichtungen aufgeführt.

Beispiel:

## **Herr Dr. med. Dipl. med. Amin Ballouz**

Große Forststraße 228 | 52382 Niederzier-Hambach  
Tel.: 02428 – 5778

**Arabisch | Französisch | Englisch**

Hinweise auf folgende 27 Sprachen erscheinen im Wegweiser:

Arabisch – عربي	Koreanisch – 한국어	Russisch – Русский
Albanisch – Shqip	Kroatisch – Hrvatski	Schwedisch – Svenska
Bosnisch – Bosanski	Kurdisch – Kurdî	Serbisch – Srpski
Chinesisch – 中文	Niederländisch – Nederlands	Spanisch – Español
Dänisch – Dansk	Norwegisch – Norsk	Swahili – Kiswahili
Französisch – Français	Persisch – فارسی	Tschechisch – Čeština
Griechisch – Ελληνικά	Polnisch – Polski	Türkisch – Türkçe
Italienisch – Italiano	Portugiesisch – Português	Ungarisch – Magyar
Kasachisch – Қазақша	Rumänisch – Român	Vietnamesisch – Tiếng Việt

Wenn Sie in diesem Wegweiser keine Fachleute finden sollten, die Ihre Sprache sprechen, gibt es die Möglichkeit, dass Sie ehrenamtliche Dolmetscher/innen begleiten:

Dolmetscherdienst, Diakonisches Werk des Kirchenkreises Jülich

Schirmerstraße 1a, 52428 Jülich · Tel.: 02461 – 9756-14

(kostenlose Hilfe durch ehrenamtliche Dolmetscher/innen)

# 1. Kılavuzun Kullanımı Hakkında

Almanya'da hastaların çoğunluğu tıbbi soru ve problemleri olduğunda ilk olarak genel hekim (pratisyen hekim) olan ev doktorlarına müracat etmektedirler. Ev doktorunun görevi ilk teşhisi koyarak, hastayı uzman bir doktora havale etmektir.

Bu sağlık kılavuzu Size, Düren ilçesindeki sağlık sistemi içerisinde yönünüzü belirleme-nize yardımcı olacaktır. Bu sağlık kılavuzunda, sağlık sektöründeki doktor muayenehaneleri ve diğer kurumların kapsamlı bir listesi bulunmakta ayrıca bu kurumlarda çalışan doktor ve diğer çalışanların konuştukları diller de belirtilmektedir.

Örnek:

## **Herr Dr. med. Dipl. med. Amin Ballouz**

Große Forststraße 228 | 52382 Niederzier-Hambach  
Tel.: 02428 – 5778

**Arabisch | Französisch | Englisch**

Aşağıdaki 27 dil hakkında kılavuzda bilgi bulunmaktadır.

Arabisch – عربي	Koreanisch – 한국어	Russisch – Русский
Albanisch – Shqip	Kroatisch – Hrvatski	Schwedisch – Svenska
Bosnisch – Bosanski	Kurdisch – Kurdî	Serbisch – Srpski
Chinesisch – 中文	Niederländisch – Nederlands	Spanisch – Español
Dänisch – Dansk	Norwegisch – Norsk	Swahili – Kiswahili
Französisch – Français	Persisch – فارسی	Tschechisch – Čeština
Griechisch – Ελληνικά	Polnisch – Polski	Türkisch – Türkçe
Italienisch – Italiano	Portugiesisch – Português	Ungarisch – Magyar
Kasachisch – Қазақша	Rumänisch – Român	Vietnamesisch – Tiếng Việt

Şayet bu kılavuzda, kendi dilinizi konuşan bir uzman bulamayacak olursanız, fahri tercümanların Size refakat etmesi imkanı mevcuttur:

Dolmetscherdienst, Diakonisches Werk des Kirchenkreises Jülich  
Schirmerstraße 1a, 52428 Jülich · Tel.: 02461 – 9756-14  
(Fahri tercümanlar tarafından ücretsiz yardım)

# 1. Указания по использованию справочника

В Германии большинство пациентов обращается по медицинским вопросам сначала к врачу общей медицины (семейному врачу или терапевту). Задача терапевта – поставить первичный диагноз и при необходимости направить пациента к специалисту соответствующего направления медицины.

Этот справочник здравоохранения призван помочь Вам в ориентировке в системе здравоохранения округа Дюрен. В обширном списке адресов врачебных кабинетов и других учреждений здравоохранения указано, какими языками владеют врачи или работники данных учреждений.

Например:

## **Herr Dr. med. Dipl. med. Amin Ballouz**

Große Forststraße 228 | 52382 Niederzier-Hambach  
Tel.: 02428 – 5778

**Arabisch | Französisch | Englisch**

В справочнике представлены ссылки на 27 следующих языков:

Arabisch – عربي	Koreanisch – 한국어	Russisch – Русский
Albanisch – Shqip	Kroatisch – Hrvatski	Schwedisch – Svenska
Bosnisch – Bosanski	Kurdisch – Kurdî	Serbisch – Srpski
Chinesisch – 中文	Niederländisch – Nederlands	Spanisch – Español
Dänisch – Dansk	Norwegisch – Norsk	Swahili – Kiswahili
Französisch – Français	Persisch – فارسی	Tschechisch – Čeština
Griechisch – Ελληνικά	Polnisch – Polski	Türkisch – Türkçe
Italienisch – Italiano	Portugiesisch – Português	Ungarisch – Magyar
Kasachisch – Қазақша	Rumänisch – Român	Vietnamesisch – Tiếng Việt

Если Вы не найдёте в данном справочнике специалистов, говорящих на Вашем языке, есть возможность, что Вас будет сопровождать переводчик на добровольных началах:

Dolmetscherdienst, Diakonisches Werk des Kirchenkreises Jülich

Schirmerstraße 1a, 52428 Jülich · Tel.: 02461 – 9756-14

(бесплатная помощь от переводчиков на общественных началах)

# 1. Wskazówki dotyczące korzystania z przewodnika

Większość pacjentów w Niemczech zwraca się w pierwszej kolejności w kwestiach i problemach zdrowotnych do lekarzy ogólnych (lekarzy rodzinnych). Zadaniem lekarza rodzinnego jest wystawić pierwszą diagnozę i w razie konieczności skierować pacjentkę/pacjenta do specjalisty.

Niniejszy przewodnik ma na celu pomóc Państwu w orientacji w systemie zdrowotnym na terenie powiatu Düren. W obszernym wykazie adresów gabinetów lekarskich oraz innych placówek zdrowotnych zawarte są informacje dotyczące lekarzy i pracowników władających językami obcymi w podanych placówkach.

Przykład:

## **Herr Dr. med. Dipl. med. Amin Ballouz**

Große Forststraße 228 | 52382 Niederzier-Hambach  
Tel.: 02428 – 5778

**Arabisch | Französisch | Englisch**

Wskazówki dotyczące 27 języków obcych znajdują się w przewodniku:

Arabisch – عربي	Koreanisch – 한국어	Russisch – Русский
Albanisch – Shqip	Kroatisch – Hrvatski	Schwedisch – Svenska
Bosnisch – Bosanski	Kurdisch – Kurdî	Serbisch – Srpski
Chinesisch – 中文	Niederländisch – Nederlands	Spanisch – Español
Dänisch – Dansk	Norwegisch – Norsk	Swahili – Kiswahili
Französisch – Français	Persisch – فارسی	Tschechisch – Čeština
Griechisch – Ελληνικά	Polnisch – Polski	Türkisch – Türkçe
Italienisch – Italiano	Portugiesisch – Português	Ungarisch – Magyar
Kasachisch – Қазақша	Rumänisch – Român	Vietnamesisch – Tiếng Việt

Jeśli nie udało się Państwu znaleźć w przewodniku specjalisty władającego Waszym językiem ojczystym, istnieje możliwość skorzystania z usług tłumacza-wolontariusza:

Dolmetscherdienst, Diakonisches Werk des Kirchenkreises Jülich  
Schirmerstraße 1a, 52428 Jülich · Tel.: 02461 – 9756-14  
(bezpłatna pomoc udzielana przez grupę wolontariuszy-tłumaczy)

# 1. Tips on how to use the guide

For medical questions and problems, most patients in Germany turn initially to a general practitioner (family doctor). The GP's task is to make a first diagnosis, and, where necessary, to refer the patient to a specialist.

This healthcare guide is intended to help you to find your way through the healthcare system in the Düren region. In a comprehensive address list of doctors' surgeries and other healthcare facilities, the language qualifications of doctors and staff at these facilities are listed.

For example:

## **Herr Dr. med. Dipl. med. Amin Ballouz**

Große Forststraße 228 | 52382 Niederzier-Hambach  
Tel.: 02428 – 5778

**Arabisch | Französisch | Englisch**

References to the following 27 languages appear in the guide:

Arabisch – عربي	Koreanisch – 한국어	Russisch – Русский
Albanisch – Shqip	Kroatisch – Hrvatski	Schwedisch – Svenska
Bosnisch – Bosanski	Kurdisch – Kurdî	Serbisch – Srpski
Chinesisch – 中文	Niederländisch – Nederlands	Spanisch – Español
Dänisch – Dansk	Norwegisch – Norsk	Swahili – Kiswahili
Französisch – Français	Persisch – فارسی	Tschechisch – Čeština
Griechisch – Ελληνικά	Polnisch – Polski	Türkisch – Türkçe
Italienisch – Italiano	Portugiesisch – Português	Ungarisch – Magyar
Kasachisch – Қазақша	Rumänisch – Român	Vietnamesisch – Tiếng Việt

If you perhaps don't find specialists in this guide who speak your language, it's possible for voluntary interpreters to accompany you:

Dolmetscherdienst, Diakonisches Werk des Kirchenkreises Jülich  
Schirmerstraße 1a, 52428 Jülich · Tel.: 02461 – 9756-14  
(free help through voluntary interpreters)



# 1. Indications d'utilisation du guide

En Allemagne, en cas de questions et de problèmes médicaux, la plupart des patientes et des patients s'adressent d'abord à un médecin généraliste (médecin de famille). Le médecin de famille a pour mission d'établir un premier diagnostic et, si nécessaire, de transférer la patiente/le patient à un spécialiste.

Ce guide de santé est destiné à vous aider à vous orienter dans le système de santé de la circonscription de Düren. Une liste importante d'adresses de cabinets médicaux et d'autres établissements de santé énumère les connaissances linguistiques des médecins et de leurs collaboratrices et collaborateurs dans les établissements.

Exemple:

## **Herr Dr. med. Dipl. med. Amin Ballouz**

Große Forststraße 228 | 52382 Niederzier-Hambach  
Tel.: 02428 – 5778

**Arabisch | Französisch | Englisch**

Des précisions sur les 27 langues suivantes paraissent dans le guide:

Arabisch – عربي	Koreanisch – 한국어	Russisch – Русский
Albanisch – Shqip	Kroatisch – Hrvatski	Schwedisch – Svenska
Bosnisch – Bosanski	Kurdisch – Kurdî	Serbisch – Srpski
Chinesisch – 中文	Niederländisch – Nederlands	Spanisch – Español
Dänisch – Dansk	Norwegisch – Norsk	Swahili – Kiswahili
Französisch – Français	Persisch – فارسی	Tschechisch – Čeština
Griechisch – Ελληνικά	Polnisch – Polski	Türkisch – Türkçe
Italienisch – Italiano	Portugiesisch – Português	Ungarisch – Magyar
Kasachisch – Қазақша	Rumänisch – Român	Vietnamesisch – Tiếng Việt

Si vous dans ce guide, ne trouvez pas de spécialistes qui parlent votre langue, vous pouvez faire appel à des interprètes bénévoles:

Dolmetscherdienst, Diakonisches Werk des Kirchenkreises Jülich  
Schirmerstraße 1a, 52428 Jülich · Tel.: 02461 – 9756-14  
(Aide gratuite par des interprètes bénévoles)

## 2. MiMi in Düren und Interkulturelle Gesundheitslotsen

Im Kreis Düren gibt es ausgebildete Gesundheitslotsen, die Informationsveranstaltungen in den Sprachen: Albanisch, Amharisch, Arabisch, Bosnisch, Chinesisch, Englisch, Französisch, Griechisch, Kroatisch, Kurdisch, Lingala, Marokkanisch, Polnisch, Portugiesisch, Serbisch, Spanisch, Türkisch, Russisch, Tamil, Ukrainisch anbieten.

Die Themen der Veranstaltungen sind:

- Das deutsche Gesundheitssystem
- Schwangerschaft und Familienplanung
- Kindergesundheit und Unfallprävention
- Seelische Gesundheit
- Bewegung und Ernährung
- Vorsorgeuntersuchung und Früherkennung
- Alter, Pflege und Gesundheit

Wenn Sie mehr über die Arbeit und die Einsatzmöglichkeiten von Gesundheitsmediatoren/innen und Gesundheitsmediatoren im Kreis Düren erfahren wollen, wenden Sie sich bitte an:

Sybille Haußmann

Leiterin der Stabsstelle für Migrationsangelegenheiten des Kreises Düren

Tel.: 02421 – 22-2075

E-Mail: [S.Haussmann@Kreis-Dueren.de](mailto:S.Haussmann@Kreis-Dueren.de)

Nicole Savelsberg

Geschäftsstelle der Gesundheitskonferenz Kreis Düren

Tel.: 02421 – 22-2436

E-Mail: [N.Savelsberg@Kreis-Dueren.de](mailto:N.Savelsberg@Kreis-Dueren.de)

## 2. MİMİ Düren ve Kültürlerarası Sağlık Kılavuzları

Düren ilçesinde, Arnavutça, Amharik, Arapça, Boşnakça, Çince, İngilizce, Fransızca, Yunanca, Hırvatça, Kürtçe, Lingala, Fasça, Polonyaca, Portekizce, İspanyolca, Türkçe, Rusça, Tamilce, ve Ukraynaca dillerinde bilgilendirme etkinlikleri sunan yetmişmiş sağlık kılavuzları bulunmaktadır.

Bu etkinliklerin konuları şunlardır:

- Alman sağlık sistemi
- Hamilelik ve aile planlaması
- Çocuk sağlığı ve kazaların önlenmesi
- Ruh sağlığı
- Hareket ve beslenme
- Korunma/tedbir muayeneleri ve Erken teşhis
- Yaşlılık, bakım ve sağlık

Şayet, Düren ilçesi içerisinde buluna sağlık medyatörlerinin/araçlarının iş ve hizmetleri hakkında daha fazla bilgi sahibi olmak istiyorsanız, lütfen şu adrese müracat ediniz:

Sybille Haußmann

Leiterin der Stabsstelle für Migrationsangelegenheiten des Kreises Düren

Tel.: 02421 – 22-2075

E-Mail: S.Haussmann@Kreis-Dueren.de

Nicole Savelsberg

Geschäftsstelle der Gesundheitskonferenz Kreis Düren

Tel.: 02421 – 22-2436

E-Mail: N.Savelsberg@Kreis-Dueren.de

## 2. MiMi в Дюрене и межкультурные лоцманы по системе здравоохранения

В округе Дюрен существуют обученные лоцманы по здравоохранению, которые предлагают информационные мероприятия на следующих языках: албанский, амхарийский, арабский, боснийский, китайский, английский, французский, греческий, хорватский, курдский, лингала, марокканский, польский, португальский, сербский, испанский, турецкий, русский, тамиль, украинский.

Темы мероприятий:

- Система здравоохранения Германии
- Беременность и планирование семьи
- Здоровье детей и профилактика несчастных случаев
- Психическое здоровье
- Спорт и питание
- Профилактические обследования и ранняя диагностика
- Старость, уход и здоровье.

Если Вы хотите подробнее узнать о работе и возможных функциях лоцманов по здравоохранению в округе Дюрен, обращайтесь к:

Sybille Haußmann

Leiterin der Stabsstelle für Migrationsangelegenheiten des Kreises Düren

Tel.: 02421 – 22-2075

E-Mail: S.Hausmann@Kreis-Dueren.de

Nicole Savelsberg

Geschäftsstelle der Gesundheitskonferenz Kreis Düren

Tel.: 02421 – 22-2436

E-Mail: N.Savelsberg@Kreis-Dueren.de

## 2. MiMi w Düren oraz emigranci jako przewodnicy po systemie zdrowotny

Na terenie powiatu Düren oferują wykwalifikowani przewodnicy kulturowi innych nacji (Gesundheitslotsen), spotkania informacyjne z zakresu opieki zdrowotnej w następujących językach: albańskim, amharskim, arabskim, bośniackim, chińskim, angielskim, francuskim, greckim, kroackim, kurdyjskim, lingalskim, markonańskim, polskim, portugalskim, serbskim, hiszpańskim, tureckim, rosyjskim, tamilskim, ukraińskim.

Tematami spotkań informacyjnych są:

- Niemiecki system opieki zdrowotnej
- Cięża i planowanie rodziny
- Zdrowie dzieci i zapobieganie wypadkom
- Zdrowie i równowaga duchowa
- Aktywność fizyczna i prawidłowe odżywianie
- Badania prewencyjne i wczesnego wykrywania chorób
- Wiek starczy, opieka i zdrowie

Jeśli chcielibyście Państwo otrzymać więcej informacji na temat zakresu pracy „mediatorów zdrowia” na terenie powiatu Düren, proszę zwrócić się do:

Sybille Haußmann

Leiterin der Stabsstelle für Migrationsangelegenheiten des Kreises Düren

Tel.: 02421 – 22-2075

E-Mail: S.Haussmann@Kreis-Dueren.de

Nicole Savelsberg

Geschäftsstelle der Gesundheitskonferenz Kreis Düren

Tel.: 02421 – 22-2436

E-Mail: N.Savelsberg@Kreis-Dueren.de

## 2. MiMi in Düren and intercultural health pilots

In the Düren region there are trained health pilots who offer information events in these languages: Albanian, Amharic, Arabic, Bosnian, Chinese, English, French, Greek, Croatian, Kurdish, Lingala, Moroccan, Polish, Portuguese, Serbian, Spanish, Turkish, Russian, Tamil and Ukrainian.

The topics of the events are:

- The German healthcare system
- Pregnancy and family planning
- Child health and accident prevention
- Mental health
- Exercise and nutrition
- Preventive care examinations and early diagnosis
- Old age, care and health

If you would like to find out more about the work and possible areas of operation for health mediators in the Düren region, please contact:

Sybille Haußmann

Leiterin der Stabsstelle für Migrationsangelegenheiten des Kreises Düren

Tel.: 02421 – 22-2075

E-Mail: [S.Haussmann@Kreis-Dueren.de](mailto:S.Haussmann@Kreis-Dueren.de)

Nicole Savelsberg

Geschäftsstelle der Gesundheitskonferenz Kreis Düren

Tel.: 02421 – 22-2436

E-Mail: [N.Savelsberg@Kreis-Dueren.de](mailto:N.Savelsberg@Kreis-Dueren.de)

## 2. MiMi à Düren et pilotes interculturels de santé

Dans la circonscription de Düren vous trouverez des guides de santé ayant suivi une formation et qui proposent des réunions d'information dans les langues suivantes: albanais, amharique, arabe, bosniaque, chinois, anglais, français, grec, croate, kurde, lingala, marocain, polonais, portugais, serbe, espagnol, turc, russe, tamil, ukrainien.

Les sujets des réunions sont:

- Le système de santé allemand
- Grossesse et planning familial
- Santé des enfants et prévention des accidents
- Santé mentale
- Mouvement et nutrition
- Examen de prévention et de dépistage
- Vieillesse, soins et santé

Si vous souhaitez en savoir plus sur le travail et les possibilités de mise en œuvre de médiateurs et de médiatrices de santé dans la circonscription de Düren, adressez-vous à:

Sybille Haußmann

Leiterin der Stabsstelle für Migrationsangelegenheiten des Kreises Düren

Tel.: 02421 – 22-2075

E-Mail: [S.Haussmann@Kreis-Dueren.de](mailto:S.Haussmann@Kreis-Dueren.de)

Nicole Savelsberg

Geschäftsstelle der Gesundheitskonferenz Kreis Düren

Tel.: 02421 – 22-2436

E-Mail: [N.Savelsberg@Kreis-Dueren.de](mailto:N.Savelsberg@Kreis-Dueren.de)

# 3.1 Ärztinnen und Ärzte im Kreis Düren

Düren ve Çevresindeki Doktorlar | Врачи в округе Дюрен | Lekarze w okregu Düren |  
Doctors in the Düren area | Médecins dans la circonscription de Düren

## Allgemeinmedizin

Genel tıp | Общая медицина | Medycyna ogólna | General medicine | Médecine générale

### Herr Dr. med. Dipl. med. Amin Ballouz

Große Forststraße 228 | 52382 Niederzier-Hambach  
Tel.: 02428 – 5778

Arabisch | Französisch | Englisch

### Frau Dr. med. Monika-Annette Bartman

Liebergstraße 44 | 52385 Nideggen  
Tel.: 02425 – 400

Englisch | Russisch | Französisch

### Herr Dr. med. Mohamed Bidaoui

Hengebachstraße 28 – 30 | 52396 Heimbach  
Tel.: 02446 – 3634

Englisch | Arabisch

### Frau Dr. med. Christiane Breit

Schützenstraße 16 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 14920

Englisch

### Herr Dr. med. Arthur Breuer

Baptist-Palm-Platz 10 | 52393 Hürtgenwald-Vossenack  
Tel.: 02429 – 2577

Englisch

### Herr Dr. med. Edmund Buchmann

Theodor-Heuss-Straße 65 | 52428 Jülich-Koslar  
Tel.: 02461 – 2774

Französisch

### Herr Dr. med. Wolfgang Deiters

Am Krausberg 8 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 73721

Englisch | Französisch

### Herr Dr. med. Wolfgang Dinslage

Jahnstraße 5 | 52399 Merzenich  
Tel.: 02421 – 33962

Englisch



**Frau Dr. med. Elisabeth Dohr**

Poststraße 18 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 691120

Englisch | Italienisch

**Herr Dr. med. Aurel Dreber**

Arnoldsweilerstraße 21 – 23 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 45465

Englisch

**Herr Ulrich Driessen**

Hauptstraße 119 | 52379 Langerwehe  
Tel.: 02423 – 2121

Englisch

**Herr Dr. med. Theodor Eilhard**

Monschauer Straße 92 | 52355 Düren  
Tel.: 02421 – 61106

Englisch | Italienisch | Französisch

**Herr Dr. med. Detmar Falk**

Arnoldusstraße 4 | 52353 Düren-Arnoldsweiler  
Tel.: 02421 – 33054

Englisch

**Herr Dr. med. Frank Fervers**

Tivolistraße 75 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 43700

Englisch | Französisch

**Herr Prof. Dr. med. Wilhelm Floßdorf**

Monschauer Straße 150 | 52355 Düren  
Tel.: 02421 – 61303

Englisch

**Herr Dr. med. Martin Franke**

Auestraße 37 | 52382 Niederzier  
Tel.: 02428 – 3251

Englisch | Niederländisch

**Frau Undine Fuchs**

Linnicher Straße 61 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 340175

Englisch

**Herr Dr. med. Detlev Funken**

Ardennenstraße 24 | 52355 Düren-Lendersdorf  
Tel.: 02421 – 53657

Englisch | Niederländisch | Französisch

**Herr Dr. med. Andreas Gehrhardt**

Hospitalstraße 4 | 52379 Langerwehe  
Tel.: 02423 – 2196

Englisch

**Herr Dr. med. Heinz-Josef Gerdes**

Kölnstraße 19 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 97920

Englisch | Französisch

**Herr Georgios Girmpas**

Roon 28 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 34267

Englisch | Griechisch

**Herr Markus Goertz**

Mahrstraße 29 | 52441 Linnich  
Tel.: 02462 – 1886

Englisch

**Frau Wilja Göldner**

Rurstraße 53 | 52441 Linnich  
Tel.: 02462 – 8177

Englisch | Italienisch | Französisch

**Herr Dr. med. Dipl. Soz. Päd. Franz Görres**

Goethestraße 5 | 52441 Linnich  
Tel.: 02462 – 6699

Englisch | Französisch

**Herr Michael Guzinski**

Auf dem Kamp 9 – 11 | 52379 Langerwehe-Merode  
Tel.: 02423 – 4600

Englisch

**Frau Dr. med. Charlotte Haas**

Buchenweg 10 | 52382 Niederzier  
Tel.: 02428 – 4006

Englisch | Schwedisch | Französisch

**Herr Dr. med. Herbert Haaß**

Roermonder Straße 139 | 52353 Düren-Merken  
Tel.: 02421 – 98510

Englisch | Französisch

**Herr Franz-Josef Hackhausen**

Martinusstraße 2c | 52428 Jülich-Stetternich  
Tel.: 02461 – 99590

Englisch

**Herr Dr. med. Peter Hecking**

Roonstraße 30 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 392871

Englisch

**Frau Dr. med. Dorit Heid**

Froitscheidter Straße 7 | 52385 Nideggen-Schmidt  
Tel.: 02474 – 447

Englisch

**Herr Dipl. Ing. Jörg Hendricks**

Grüner Weg 3 | 52445 Titz-Ameln  
Tel.: 02463 – 1515

Englisch

**Frau Dr. med. Monika Hendricks**

Grüner Weg 3 | 52445 Titz-Ameln  
Tel.: 02463 – 1515

Englisch | Französisch | Spanisch | Italienisch

**Herr Karl Hinzen**

Zehnthofweg 10 | 52379 Langerwehe  
Tel.: 02423 – 94050

Englisch

**Frau Dr. med. Margret Hoffmann**

Cormeillesstraße 33 | 52353 Düren-Arnoldsweiler  
Tel.: 02421 – 391411

Englisch | Niederländisch  
Französisch

**Herr Dr. med. Christian Hofmann**

Hauptstraße 110 | 52379 Langerwehe  
Tel.: 02423 – 94400

Englisch

**Herr Dr. med. Jürgen Hohaus**

Kurfürstenstraße 16 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 7131

Englisch

**Frau Dr. med. Christiane Hohn**

Matronenweg 3 – 5 | 52428 Jülich-Selgersdorf  
Tel.: 02461 – 2740

Englisch | Französisch | Türkisch

**Herr Dr. med. Jürgen Hoppe**

Neusser Straße 28 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 52013

Englisch | Spanisch | Niederländisch | Französisch

**Herr Dr. med. Robert Hübner**

Rathausstraße 6 | 52459 Inden-Inden/Altdorf  
Tel.: 02465 – 3472

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Manfred Imbert**

Marienstraße 1 | 52457 Aldenhoven  
Tel.: 02464 – 1222

Englisch

**Frau Dr. med. Marlis Imbert**

Marienstraße 1 | 52457 Aldenhoven  
Tel.: 02464 – 1222

Englisch

**Frau Dr. med. Elisabeth Irmen-Ernst**

Liebergstraße 44 | 52385 Nideggen  
Tel.: 02425 – 400

**Französisch | Englisch**

**Frau Dr. med. Frauke Johannsen**

Von-Torck-Straße 1a | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02422 – 901636

**Englisch**

**Herr Dr. med. Frank-Christian Jorde**

Zülpicher Straße 106 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 207560

**Englisch | Französisch | Niederländisch**

**Frau Claudia Kanski**

Tivolistraße 75 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 43700

**Englisch | Türkisch | Französisch**

**Frau Dr. med. Angelika Kasik-Dennhardt**

Alte Turmstraße 26 | 52457 Aldenhoven  
Tel.: 02464 – 8877

**Englisch | Französisch**

**Herr Dr. med. Norbert Kasper**

Am Thing 11 | 52372 Kreuzau-Stockheim  
Tel.: 02421 – 501619

**Englisch**

**Herr Dr. med. Josef Kaußen**

Kopernikusstraße 29 | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 81227

**Englisch**

**Frau Dr. med. Beatrix Klein**

Abendener Straße 17 | 52385 Nideggen  
Tel.: 02427 – 6600

**Englisch | Russisch**

**Frau Dr. med. Stefanie Klein**

Große Rurstraße 88 – 90 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 51155

**Englisch | Französisch | Russisch | Polnisch**

**Herr Dr. med. Rolf Knoche**

Im Heidehof 2 | 52372 Kreuzau-Untermaubach  
Tel.: 02422 – 3292

**Englisch**

**Herr Dr. med. Dipl. Ing. Hubertus Koenen**

An der Vogelstange 12 | 52445 Titz-Müntz  
Tel.: 02463 – 1022

**Englisch | Chinesisch | Französisch**

**Herr Dr. med. Rainer Kohlschütter**

Berliner Straße 30 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 74300

Englisch | Italienisch | Französisch

**Herr Dr. med. Arne Kotowski**

Leopoldstraße 7 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 503026

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Hans Krings**

An Gut Nazareth 12 | 52353 Düren-Mariaweiler  
Tel.: 02421 – 87998

Englisch | Russisch

**Frau Uta Kröger**

Flemingstraße 10 | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02422 – 3216

Englisch

**Herr Dr. med. Michael Küthen**

Liebergstraße 44 | 52385 Nideggen  
Tel.: 02425 – 400

Englisch | Italienisch | Niederländisch

**Frau Dr. med. Brigitte Lange**

Krauthausener Straße 13 | 52355 Düren-Lendersdorf  
Tel.: 02421 – 58680

Englisch

**Frau Dr. med. Anlan Li-Meißen**

An der Vogelstange 12 | 52445 Titz-Müntz  
Tel.: 02463 – 1022

Chinesisch | Englisch

**Frau Pia Lövenich**

Buchenweg 10 | 52382 Niederzier  
Tel.: 02428 – 4006

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Jörg Lübbe**

Landstraße 33 | 52445 Titz  
Tel.: 02463 – 6384

Englisch | Französisch

**Frau Dr. med. Angela Ludwigs**

Valenciener Straße 37 | 52355 Düren  
Tel.: 02421 – 63189

Englisch | Spanisch | Französisch

**Herr Dr. med. Rainer Lux**

Kurfürstenstraße 12 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 1616

Französisch

**Herr Dr. med. Christian Lyncker**

Küchengasse 14 | 52391 Vettweiß-Kelz  
Tel.: 02424 – 7372

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Richard Maßmann**

Josef-Rahier-Straße 15 | 52428 Jülich-Stetternich  
Tel.: 02461 – 53434

Englisch | Französisch | Italienisch  
Niederländisch

**Herr Rudolf Meeßen**

Hospitalstraße 4 | 52379 Langerwehe  
Tel.: 02423 – 2196

Englisch

**Herr Dr. med. Holger Meyer**

Schillingsstraße 93 – 95 | 52355 Düren-Gürzenich  
Tel.: 02421 – 62520

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Gregor Michalsky**

Grüngürtel 25 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 392375

Englisch | Französisch

**Herr Werner Mostert**

Dunantstraße 5 | 52355 Düren-Birgel  
Tel.: 02421 – 61201

Englisch | Französisch

**Herr Ralf Muellenbach**

Renkerstraße 43 | 52355 Düren-Lendersdorf  
Tel.: 02421 – 5991950

Englisch | Türkisch

**Herr Dr. med. Hubert Neffgen**

Zollhausstraße 57b | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 81341

Englisch | Türkisch

**Herr Dr. med. Walter Niederau**

Zülpicher Straße 78 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 52596

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Bernhard Niessen**

Zülpicher Straße 47 | 52388 Nörvenich  
Tel.: 02426 – 5252

Englisch | Russisch

**Herr Dr. med. Okwudili Okafor**

Broisterdstraße 36 | 52382 Niederzier-Oberzier  
Tel.: 02428 – 3941

Englisch | Russisch

**Herr Dr. med. Reinhold Oppitz**

Jülicher Straße 10 | 52457 Aldenhoven  
Tel.: 02464 – 1735

Englisch | Französisch | Italienisch

**Frau Anna Ostapczuk**

Valenciener Straße 235 | 52355 Düren-Gürzenich  
Tel.: 02421 – 61424

Englisch | Polnisch

**Herr Dr. med. Bernhard Otto**

Dürener Straße 83 | 52393 Hürtgenwald-Gey  
Tel.: 02429 – 2562

Englisch

**Herr Dr. med. Georg Pennartz**

Flemingstraße 15 | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02422 – 3206

Englisch

**Herr Dr. med. Hans-Jochem Pukies**

Wirteltorplatz 12 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 13910

Englisch

**Herr Dr. med. Hans Rauh**

St. Florian Weg 2 | 52385 Nideggen  
Tel.: 02427 – 6074

Englisch

**Herr Dr. med. Thomas Reimer**

Paul-Schaaff-Straße 3 | 52385 Nideggen  
Tel.: 02427 – 1074

Englisch | Französisch

**Frau Dr. med. Sylvia Reul-Freudenstein**

Berliner Straße 30 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 74300

Englisch | Französisch | Türkisch

**Herr Dr. med. Winfried Reuter**

Valenciener Straße 134 | 52355 Düren-Gürzenich  
Tel.: 02421 – 65844

Englisch

**Herr Dr. med. Josef Ritterbeck**

Pützgracht 16 | 52457 Aldenhoven-Siersdorf  
Tel.: 02464 – 7766

Englisch

**Herr Arnold Rosenmeier**

Bonner Platz 8 – 9 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 52283

Englisch

**Herr Dr. med. Klaus Rowold**

Bahnhofstraße 6 | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02422 – 6093

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Manfred Rütten**

Kreuzstraße 17 | 52393 Hürtgenwald-Kleinbau  
Tel.: 02429 – 1210

Englisch | Französisch

**Frau Dr. med. Gabriele Saher**

Nideggener Straße 121 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 52795

Englisch

**Herr Dr. med. Karl-Friedrich Saher**

Nideggener Straße 121 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 52795

Englisch

**Herr Edgar Schaubert**

Marienstraße 1 | 52457 Aldenhoven  
Tel.: 02464 – 1222

Russisch

**Herr Gerd Schloemer**

Rütger-von-Scheven-Straße 5 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 95440

Englisch

**Herr Gerhard Schnitzler**

Römerstraße 2 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 2781

Englisch | Französisch | Rumänisch

**Herr Dr. med. Thomas Schockert**

Am Eisernen Kreuz 2c | 52385 Nideggen  
Tel.: 02427 – 902424

Englisch

**Frau Dr. med. Nicole Scholtysik**

Hohenzollernstraße 6 8 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 14041

Englisch | Türkisch

**Herr Dr. med. Wilfried Schramm**

Lindenstraße 42 | 52399 Merzenich  
Tel.: (02421) 37408

Englisch | Französisch

**Frau Dr. med. Irmtrud Schwarz-Reddelien**

Hengebachstraße 21 | 52396 Heimbach  
Tel.: 02446 – 226

Englisch



### **Frau Dr. medic. (RO) Dalma-Maria Simicech**

Scharnhorststraße 92 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 33684

**Französisch | Ungarisch | Rumänisch  
Türkisch | Russisch**

### **Herr Kristian Sörgel**

Arnoldsweilerstraße 21 – 23 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 45465

**Dänisch | Englisch | Norwegisch**

### **Frau Ellen Stankewitz**

Neue Aue 20 | 52355 Düren-Gürzenich  
Tel.: 02421 – 781603

**Englisch | Französisch**

### **Herr Dr. med. Michael Stankewitz**

Valenciener Straße 134 | 52355 Düren-Gürzenich  
Tel.: 02421 – 65844

**Englisch | Französisch**

### **Frau Dr. med. Kathrin Steffens**

Akazienstraße 1a | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 91920

**Englisch | Italienisch | Französisch**

### **Frau Adalina Ulberth**

Borsigstraße 5 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 9396786

**Russisch**

### **Frau Dr. med. Angela Unger**

Jesuitengasse 2 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 15550

**Englisch | Französisch**

### **Herr Dr. med. Martin Venedey**

Klostergasse 1 – 3 | 52441 Linnich  
Tel.: 02462 – 7054

**Englisch**

### **Frau Dr. med. Hella Vincent**

Im Tiergarten 2 – 4 | 52355 Düren-Lendersdorf  
Tel.: 02421 – 52151

**Englisch | Französisch**

### **Frau Gabriele Wegers**

Wirtelstraße 2 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 10904

**Englisch | Französisch**

### **Frau Dr. med. Christina Weidenbach**

Marienstraße 1 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 200678

**Englisch | Französisch**

### **Frau Dr. med. Marita Wergen**

Kreuzauer Straße 135 | 52355 Düren-Niederau  
Tel.: 02421 – 56362

Englisch | Französisch

### **Frau Helena Wiederkehr**

Abendener Straße 17 | 52385 Nideggen  
Tel.: 02427 – 6600

Russisch

### **Herr Dr. med. Burkhard Wilden**

Froitscheidter Straße 7 | 52385 Nideggen-Schmidt  
Tel.: 02474 – 447

Englisch

### **Herr Rudolf Will**

Michelsgraben 47 | 52391 Vettweiß-Gladbach  
Tel.: 02424 – 2111

Englisch | Französisch

### **Herr Dr. med. Frank Zillekens**

Mahrstraße 29 | 52441 Linnich  
Tel.: 02462 – 1886

Englisch | Russisch

## Augenheilkunde

Göz hekimliği | Офтальмология | Okulistyka | Ophthalmology | Ophtalmologie

### **Frau Dr. med. Gabriele Beckenkamp-Born**

Kurfürstenstraße 15 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 341750

Englisch | Französisch

### **Frau Dr. med. Gertrud Boekels-Clasen**

Kurfürstenstraße 15 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 341750

Englisch

### **Herr Dr. med. Dr. phil. Uwe Clasen**

Kurfürstenstraße 15 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 341750

Arabisch | Englisch

### **Herr Majid Eftekhazadeh**

Kurfürstenstraße 15 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 341750

Persisch | Englisch

**Herr Prof. Dr. med. Martin Göbbels**

Oberstraße 45 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 189958

Englisch | Französisch

**Frau Dr. med. Gisela Hagenau**

Wirtelstraße 22 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 17631

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. (PL) Raymond Halatek**

Akazienstraße 1 | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 880111

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Hans-Jürgen Jansen**

Marienstraße 1 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 15519

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Marcus Schulz**

Hauptstraße 24 | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02422 – 8031

Englisch

**Herr Dr. med. Tobias Terhorst**

Schenkelstraße 11 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 15893

Englisch | Französisch | Türkisch

**Herr Dr. med. Michael Wieder**

Hohenzollernstraße 66–68 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 14044

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Klaus Wirz**

Hohenzollernstraße 66–68 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 14044

Englisch

## Chirurgie

Cerrahi | Хирургия | Chirurgia | Surgery | Chirurgie

**Frau Dr. med. Roswitha Brettschneider**

Tivolistraße 26 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 44308

Englisch | Russisch | Türkisch

**Herr Dr. med. Andreas Florczyk**

Arnoldsweilerstraße 23 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 2803500

Englisch | Polnisch

**Herr Dr. med. Roger Haunhorst**

Arnoldsweilerstraße 23 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 2803500

Englisch

**Herr Dr. Mohamed Keilani**

August-Klotz-Straße 16c | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 948000

Arabisch | Englisch | Russisch

**Herr Dr. med. Horst Kommnick**

Linnicher Straße 19 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 911220

Englisch | Russisch | Arabisch

**Herr Dr. med. Stefan Krieger**

Arnoldsweilerstraße 23 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 2803500

Englisch | Spanisch | Französisch

**Herr Dr. med. Uwe Nünninghoff**

Linnicher Straße 19 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 911220

Englisch

**Herr Michael Ralf**

Hämmerchensgäßchen 4 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 94520

Englisch

**Herr Waldemar Riesen**

Peschstraße 24 | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02422 – 504714

Russisch

**Frau PD Dr. med. Claudia Rudroff**

Renkerstraße 45 | 52355 Düren  
Tel.: 02421 – 599-0

Englisch | Norwegisch | Spanisch

**Herr Dr. med. Norbert Serrig**

Wirteltorplatz 10 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 189089

Englisch

# Frauenheilkunde und Geburtshilfe

Kadın Hastalıkları ve Doğum | Гинекология и акушерство | Ginekologia i położnictwo |  
Gynaecology and midwifery | Gynécologie et obstétrique

## Herr Dr. med. Hans-Heinrich Bosse

Paradiesplatz 5 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 41101

Englisch | Französisch

## Frau Dr. med. Anneliese Busse

Poststraße 3 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 621811

Englisch | Französisch

## Herr Prof. Dr. med. Gerd Crombach

Hospitalstraße 44 | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 805239

Französisch | Englisch

## Frau Dr. med. Susanne DuBose

Schenkelstraße 9 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 15031

Englisch | Französisch

## Frau Atoosa Esbati

Rurstraße 53 | 52441 Linnich  
Tel.: 02462 – 2122

Englisch | Persisch

## Herr Heinz Eßer

Oberstraße 44 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 16555

Englisch | Französisch

## Herr Dr. med. Klaus Fehler

Kirchweg 3 | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02422 – 8670

Englisch

## Frau Dr. med. Maria Förster-Beuth

Gelderner Straße 17 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 343424

Englisch | Russisch

## Frau Dr. med. Berdita Herff

Alte Turmstraße 38 | 52457 Aldenhoven  
Tel.: 02464 – 1090

Englisch

## Frau Dr. med. Jadigar Kesdogan

Zollhausstraße 57 | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 887110

Englisch | Türkisch

**Frau Dr. med. Paulette Lokhande-Durbach**

Kleine Rurstraße 11 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 7046

Englisch | Französisch

**Frau Petra Messerschmidt**

Arnoldsweilerstraße 21 – 23 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 13828

Englisch | Französisch

**Herr M.Sc.(ET) Mahmoud Ragheb**

Hans-Brückmann-Straße 8 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 15392

Arabisch | Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Werner Schabner**

Tivolistraße 4 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 43300

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Michael Schmitz**

Josef-Schregel-Straße 17 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 16115

Englisch

**Frau Astrid Schwab**

Oberstraße 1 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 13311

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Peter Tesch**

Kaiserplatz 16 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 28120

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Klaus Tillmann**

Zollhausstraße 57 | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 887110

Englisch

**Frau Susanne Thöne**

Kleine Rurstraße 11 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 7046

Polnisch | Russisch | Italienisch | Französisch | Englisch

**Frau Dr. med. Gabriele Freifrau von Villiez**

Hauptstraße 78 | 52379 Langerwehe  
Tel.: 02423 – 4244

Englisch | Niederländisch | Französisch

**Herr Dr. med. Wolf-Dieter Weis**

Hauptstraße 8 | 52372 Kreuzau, Kreis Düren  
Tel.: 02422 – 1323

Englisch | Französisch

### **Frau Barbara Wienecke**

Kleine Rurstraße 11 | 52428 Jülich  
Telefon: 02461 – 7046

Polnisch | Russisch | Italienisch | Französisch | Englisch

### **Herr Dr. med. Peter Wiolfram**

KölInstraße 19 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 50666

Englisch

### **Frau Beyza Yekebas**

Schenkelstraße 9 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 15031

Englisch | Türkisch | Französisch

### **Frau Dr. med. Susanne Zimmermann-Picht**

Theodor-Körner-Straße 5 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 51199

Englisch

## **Gastroenterologie (Magen-/Darmkrankheiten)**

Gastroenteroloji (Mide ve Bağırsak Hastalıkları) | Гастроэнтерология (болезни желудочно-кишечного тракта) | Gastrologia (choroby żołądka i jelit) | Gastroenterology (stomach and/or intestinal complaints) | Gastroentérologie (maladies de l'estomac et de l'intestin)

### **Herr Wolfgang Barényi**

Roonstraße 30 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 301312

Englisch

### **Herr Dr. med. Michael Behnke**

Kurfürstenstraße 22 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 620374

Englisch | Niederländisch

### **Herr Dr. med. Thomas Heyer**

Hospitalstraße 44 | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 805322

Französisch | Englisch

### **Herr Dr. med. Hubert-Ralf Zergiebel**

Tivolistraße 26 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 45816

Englisch

# Hals-Nasen-Ohrenheilkunde

Kulak Burun Boğaz | Отоларингология | Laryngologia | Ear, nose and throat medicine |  
Otorhinolaryngologie

## Herr Dr. med. Andreas Antalffy

Akazienstraße 1 | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 85871

Englisch | Französisch | Ungarisch

## Herr Dr. med. Johannes Ebbers

Akazienstraße 1 | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 10440

Englisch | Französisch | Spanisch

## Frau Marion Gemayel

Arnoldsweilerstraße 21 – 23 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 2803300

Englisch

## Frau Edwige Halatek

Akazienstraße 1 | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 85871

Französisch | Polnisch | Russisch

## Frau Dr.(H) Adrienne Karczag

Arnoldsweilerstraße 21 – 23 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 2803300

Ungarisch

## Frau Dr. med. Martina Lenzenhuber

Große Rurstraße 38 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 54343

Englisch | Niederländisch

## Herr Dr. med. Hans Rücker

Hauptstraße 7 – 9 | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02422 – 502942

Französisch | Norwegisch

## Frau Dr. med. Stephanie Schütz

Münchener Straße 2 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 7150

Englisch | Französisch | Spanisch

## Herr Dr. med. Wilhelm Schütz

Münchener Straße 2 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 7150

Englisch



# Haut- und Geschlechtskrankheiten

Deri Hastalıkları ve Cinsel Hastalıklar | Кожно-венерологические заболевания  
(Дерматовенерология) | Choroby skóry i weneryczne | Skin and sexually-transmitted diseases |  
Dermatologie et maladies vénériennes

## Herr Priv. Doz. Dr. med. Bernhard Korge

Oberstraße 75 – 77 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 306390

Französisch | Englisch | Russisch

## Frau Dr. med. Petra Müller

Philippstraße 7 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 941294

Englisch | Französisch

## Frau Beatrice Parthey

Kaiserplatz 18 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 15857

Englisch | Französisch

## Herr Dr. med. Manfred Seel

Wirtelstraße 2 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 13911

Englisch | Französisch

## Herr Thomas Skora

Hauptstraße 7 | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02422 – 8076

Englisch

## Frau Katarzyna Weidgang

Große Rurstraße 52 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 2621

Polnisch

## Herr Wolfgang Zanker

Große Rurstraße 40 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 54465

Englisch | Französisch

# Innere Medizin – hausärztlich tätig

İç Hastalıkları – Aile Hekimliği Çerçevesinde | Интернисты – работающие в качестве семейных  
врачей | Internistyka – lekarze rodzinni | Internal medicine – practising family doctors |  
Médecine interne – se rend à domicile

## Frau Dr. med. Karin Axer-Roth

Gartenstraße 51 | 52399 Merzenich  
Tel.: 02421 – 931071

Englisch | Französisch | Spanisch

**Herr Uwe Becker**

Uhlandstraße 2 | 52457 Aldenhoven  
Tel.: 02464 – 5330

Englisch | Türkisch

**Herr Dr. med. Waldemar-Leon Bergmann**

Jäbergasse 1 | 52428 Jülich-Barmen  
Tel.: 02461 – 340663

Englisch | Spanisch | Polnisch

**Frau Adelheid Brecher**

Hohenzollernstraße 66 – 68 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 14041

Englisch | Französisch | Türkisch

**Herr Marco Breuer**

Akazienstraße 36 | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 81459

Englisch

**Herr Dr. med. Christian Brumund**

Marienstraße 1 | 52457 Aldenhoven  
Tel.: 02464 – 1222

Englisch | Französisch

**Frau Martina Eichstaedt**

Akazienstraße 1 | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 805-7081

Englisch

**Herr Dr. med. Axel Gregorius**

Küchengasse 14 | 52391 Vettweiß-Kelz  
Tel.: 02424 – 7372

Englisch | Französisch

**Herr Jan Gronholz**

Martinusstraße 2c | 52428 Jülich-Stetternich  
Tel.: 02461 – 99590

Englisch

**Frau Dr. med. Diana Hofmann**

Hauptstraße 110 | 52379 Langerwehe  
Tel.: 02423 – 94400

Englisch | Französisch | Spanisch

**Herr Dr. med. Christoph Hürter**

Lindenstraße 42 | 52399 Merzenich  
Tel.: 02421 – 37408

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Michael Klostermann**

Marktstraße 1a | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 56161

Englisch | Französisch | Portugiesisch | Ungarisch

**Herr Dr. med. Werner Kremers**

Düsseldorfer Straße 23 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 629629

Englisch | Französisch | Albanisch

**Herr Dr. med. Erwin Land**

Josef-Schregel-Straße 40 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 13235

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Wolfgang Lankes**

Abendener Straße 17 | 52385 Nideggen  
Tel.: 02427 – 6600

Englisch

**Herr Dr. med. Hans-Gerd Lennartz**

Oberstraße 42 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 17744

Englisch | Französisch

**Herr Andreas Reininghaus**

Renkerstraße 43 | 52355 Düren  
Tel.: 02421 – 591561

Englisch

**Herr Dr. med. Ulrich Rosenkranz**

Pastoratstraße 12 | 52399 Merzenich-Golzheim  
Tel.: 02275 – 279

Englisch

**Herr Dr. med. Muhammad Safar Al-Halabi**

Josef-Schregel-Straße 15a | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 15188

Arabisch | Englisch

**Herr Ralf Samer**

Grüner Weg 1b | 52379 Langerwehe  
Tel.: 02423 – 2315

Englisch | Französisch | Spanisch  
Polnisch | Italienisch

**Herr Dr. med. Detlef Sauerland**

Oberstraße 77 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 51012

Englisch | Französisch

**Frau Bettina Schneider**

Hauptstraße 7 | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02422 – 1272

Englisch

**Herr Dr. med. Dieter Scholz**

Mahrstraße 29 | 52441 Linnich  
Tel.: 02462 – 1886

Englisch

**Frau Tanja Schramm**

Schillingsstraße 93 – 95 | 52355 Düren-Gürzenich  
Tel.: 02421 – 62520

**Englisch****Herr Dr. med. Thomas Statz**

Schoellerstraße 21 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 887467

**Englisch****Herr Dr. med. Christoph Theinert**

Poststraße 18 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 50921

**Englisch****Herr Dr. med. Heinrich Tichlers**

Poststraße 18 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 50921

**Englisch****Herr Dr. med. Helmut Vincent**

Im Tiergarten 2 – 4 | 52355 Düren-Lendersdorf  
Tel.: 02421 – 51780

**Englisch****Herr Dr. med. Paul Vogels**

Große Rurstraße 38 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 4050

**Englisch | Französisch****Herr Dr. med. Linus Wiederholt**

Uhlandstraße 2 | 52457 Aldenhoven  
Tel.: 02464 – 5330

**Englisch | Französisch | Türkisch****Herr Johannes Wüst**

Große Rurstraße 38 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 4050

**Englisch**

## Kardiologie (Herzkrankheiten)

Kardiyoloji (Kalp Hastalıkları) | Кардиология (заболевания сердца) | Kardiologia (choroby serca) |  
Cardiology (heart diseases) | Cardiologie (maladies du cœur)

**Herr Prof. Dr. med. Dietrich Gulba**

Roonstraße 30 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 301311

**Englisch**

### **Herr Dr. med. Gert Hasse**

Neumühle 6 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 591229

**Französisch | Chinesisch | Vietnamesisch**

### **Herr Dr. Gerhard Mertes**

Rurdorfer Straße 49 | 52441 Linnich  
Tel.: 02462 – 2044500

**Französisch**

### **Herr Dr. med. Mario Meuser**

Kurfürstenstraße 22 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 620375

**Englisch**

### **Herr Dr. med. Michael Steffens**

Akazienstraße 1a | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 91920

**Englisch**

### **Herr Dr. med. Thomas Ulbrich**

Tivolistraße 26 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 44438

**Englisch | Französisch | Portugiesisch**

## **Kinder- und Jugendmedizin**

Çocuk ve Ergen Sağlığı | Педиатрия и подростковая медицина (гебиатрия) | Pediatria |  
Paediatrics and medical care for adolescents | Pédiatrie et médecine des jeunes

### **Frau Dr. med. Elena Boehm**

Birkenallee 2 | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 8056295

**Englisch | Spanisch**

### **Herr Valeri Ehrlich**

Große Rurstraße 88 – 90 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 51155

**Russisch**

### **Herr Dr. med. Karl-Josef Eßer**

Hospitalstraße 44 | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 805395

**Englisch | Französisch**

### **Frau Dr. med. Birgitta Hofelich**

Kölnstraße 48 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 10938

**Französisch | Englisch**

**Frau Dr. med. Anneli Homann**

Kölnstraße 48 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 10938

Englisch | Französisch

**Frau Ewa Janas-Schroeteler**

Große Rurstraße 88 – 90 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 51155

Englisch | Russisch | Polnisch

**Herr Guido Klughardt**

Münstereifeler Straße 7 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 8899

Englisch

**Herr Jürgen Mahr**

Marienstraße 1 | 52457 Aldenhoven  
Tel.: 02464 – 4118

Englisch

**Frau Dr. med. Fariba Malekzadeh-Kashani**

Akazienstraße 1 | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 8056295

Englisch | Persisch | Französisch

**Herr Dr. med. Dirk Mundt**

Hospitalstraße 44 | 52353 Düren  
Tel.: 02421 – 805395

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Hans-Friedrich Ott**

Wilhelmstraße 41 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 13225

Englisch

**Frau Ulrike Prume**

Hospitalstraße 4 | 52379 Langerwehe  
Tel.: 02423 – 2196

Englisch

**Herr Dr. med. Ignaz Schmidt**

Frohenden 43 | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02422 – 8011

Englisch

**Herr Dr. med. Thomas Statz**

Schoellerstraße 21 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 887467

Englisch

**Herr Dr. med. Frank Wegner**

Hospitalstraße 44 | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 805394

Englisch | Französisch

# Mund-Kiefer-Gesichtschirurgie

Ağız Çene ve Yüz Cerrahisi | Челюстно-лицевая хирургия | Chirurgia szczęki i twarzy |  
Oral and maxillofacial surgery | Chirurgie de la bouche, de la mâchoire et chirurgie faciale

## Herr Dr. med. Klaus Petermann

Josef-Schregel-Straße 50 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 15077

Englisch

## Herr Dr. med. Dr. med. dent. Dirk Rühlmann

Arnoldsweilerstraße 21 – 23 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 708323

Englisch

# Orthopädie

Ortopedi | Ортопедия | Ortopedia | Orthopaedics | Orthopédie

## Herr Dr. med. Birger Breickmann

Arnoldsweilerstraße 21 – 23 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 2803450

Englisch | Französisch

## Herr Dr. med. Guido Dohmen

Kreuzstraße 11 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 16466

Englisch | Französisch

## Herr Dr. med. Hans-Ulrich Eckardt

Poststraße 18 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 52757

Englisch

## Herr Dr. med. Michael Hanisch

Renkerstraße 43 | 52355 Düren  
Tel.: 02421 – 58888

Englisch

## Herr Rainer Kraemer

Arnoldsweilerstraße 21 – 23 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 2803450

Englisch | Französisch

## Herr Michael Markowicz

Weierstraße 16 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 15858

Polnisch | Russisch

### **Herr Dr. med. Uwe Peltzer**

Linnicher Straße 19 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 50947

Englisch | Norwegisch

### **Herr Joachim Robben**

Valenciener Straße 84 | 52355 Düren  
Tel.: 02421 – 67061

Englisch

### **Herr Dr. med. Wolfgang Schmitz**

Schützenstraße 18 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 16687

Englisch

## Psychiatrie, Psychotherapie und Neurologie

Psikiyatri, Psikoterapi ve Nöroloji | Психиатрия, психотерапия и неврология |  
Psychiatria, psychoterapia i neurologia | Psychiatry, psychotherapy and neurology |  
Psychiatrie, psychothérapie et neurologie

### **LVR-Klinik Düren**

Meckerstraße 15 | 52353 Düren  
Tel.: 02421 – 40-0

- Die Klinik ist auf Migranten eingestellt und hat Personal mit verschiedenen Sprachkenntnissen. Bitten Sie schon bei der Anmeldung um einen Dolmetscher in Ihrer Sprache.
- Klinik, göçmenlere göre uyarlanmış olup, çeşitli dilleri konuşan personele sahiptir. İlk müracaatınız esnasında kendi dilinizde bir tercüman rica ediniz.
- Клиника оборудована для мигрантов и имеет в штате сотрудников, владеющих различными языками. Попросите о переводчике на Ваш язык сразу при поступлении.
- Szpital jest przygotowany na przyjęcie pacjentów- migrantów, zatrudnione są w nim osoby władające różnymi językami obcymi. Przy rejestracji w szpitalu proszę poprosić o pomoc tłumacza.
- With a range of different languages available, the clinic and its staff are well prepared to look after migrants. As soon as you register, you can request an interpreter for your language.
- La clinique est prête à accueillir les migrants et elle dispose de personnel connaissant différentes langues. Dès l'annonce de votre visite à l'accueil, demandez un interprète dans votre langue.



**Frau Christa Bartels *Psychotherapeutin***

Kirchweg 3 | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02422 – 6199

Englisch

**Herr Dipl.-Psych. Thomas Fischermann *Verhaltenstherapeut***

Bedburger Straße 1 | 52445 Titz-Ameln  
Tel.: 02463 – 993114

Englisch

**Herr Dipl.-Psych. Michael Franken *analytisch und tiefenpsychologisch tätig***

Römerstraße 10 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 939893

Englisch

**Frau Christiane Frenk-Carius *Psychotherapeutin***

Römerstraße 10 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 53853

Englisch

**Herr Dr. med. Wolfgang Förster *Psychotherapeut***

Kölner Landstraße 240 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 9780821

Englisch | Französisch

**Frau Dr. med. Freia Guse-Große *Neurologin, Psychiaterin, Psychotherapeutin***

Gereonstraße 1 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 345633

Englisch | Französisch

**Frau Dr. med. Elke Halboni *Neurologin, Psychiaterin***

Große Rurstraße 38 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 8877

Englisch | Französisch

**Frau Dipl.-Psych. Heike Kirchhoff *Verhaltenstherapeutin***

Wilhelmstraße 49 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 223484

Englisch | Spanisch

**Herr Konrad Kreiten *Neurologe, Psychiater***

Kölstraße 46 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 8553

Englisch | Französisch

**Frau Dr. med. Irmgard Kolshorn *Psychotherapeutin***

Josef-Schregel-Straße 2 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 952944

Englisch

**Frau Dr. med. Elisabeth Kroll *Psychotherapeutin***

Goebenstraße 5 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 5558844

Englisch

**Frau Dr. med. Andrea Küpper *Psychotherapeutin***

Wirteltorplatz 12 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 201876

Englisch

**Herr Kamyar Kutschak Alawi *Psychotherapeut***

Arnoldsweilerstraße 21 – 23 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 2803510

Englisch | Persisch

**Herr Dr. med. Klaus Pennings *Psychiater, Psychotherapeut***

Renkerstraße 43 | 52355 Düren-Lendersdorf  
Tel.: 02421 – 201313

Englisch

**Herr Dr. med. Wien Rolf Peters *Psychiater, Psychotherapeut***

Römerstraße 10 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 53853

Englisch

**Frau Dipl.-Psych. Irmgard Plochocki *Verhaltenstherapeutin***

Wilhelmstraße 49 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 4076851

Englisch | Französisch

**Frau Dr. med. Ingrid Reinartz *Psychotherapeutin***

Wilhelmstraße 27 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 408934

Englisch

**Herr Dr. med. Frank Ressel *Psychotherapeut***

Zehnhofstraße 34 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 2084620

Englisch

**Herr Dr. med. Egon Rüttgers *Neurologe, Psychiater***

Wilhelmstraße 8 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 15098

Englisch

**Herr Elmar Schumacher *Neurologe, Psychiater***

Wilhelmstraße 8 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 15098

Englisch | Niederländisch | Französisch

**Herr Markus Stankewitz *Neurologe, Psychiater***

Bahnhofstraße 9 | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02422 – 500330

Englisch

**Frau Bettina Stormanns *Psychotherapeutin***

Alte Kirchstraße 14 | 52379 Langerwehe  
Tel.: 02423 – 104880

Englisch

**Frau Dipl.-Psych. Christiane Werner** *analytisch und tiefenpsychologisch tätig*

Goebenstraße 5 | 52351 Düren

Tel.: 02421 – 202930

Englisch

**Herr Franz Wulfinghoff** *Neurologe, Psychotherapeut*

Roonstraße 5 | 52351 Düren

Tel.: 02421 – 14030

Englisch

## Psychiatrie und Psychotherapie für Kinder und Jugendliche

Çocuk ve gençler için psikiyatri ve psikoterapi | Психиатрия и психотерапия для детей и подростков | Psychiatria i psychoterapia dla dzieci i młodzieży | Psychiatry and Psychotherapy for Children and Adolescents | Psychiatrie et psychothérapie pour les enfants et les jeunes.

**Dr. med. Bodo Müller** *Kinder- und Jugendpsychiatrie*

Hospitalstraße 44 | 52353 Düren

Tel.: 02421 – 805-6711

Englisch

**Sozialpädiatrisches Zentrum Marien-Hospital Düren gGmbH**

Hospitalstraße 44 | 52353 Düren

Tel.: 02421 – 805-288

Englisch | Spanisch | Französisch | Niederländisch

**Frau Maria Mathes-Bütfering**

Schoellerstraße 23 | 52351 Düren

Tel.: 02421 – 201430

Französisch | Englisch

**Frau Dipl.-Psychologin Christiane Schmachtenberg**

Schoellerstraße 23 | 52351 Düren

Tel.: 02421 – 201430

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Stephan Ulrich**

Schoellerstraße 23 | 52351 Düren

Tel.: 02421 – 201430

Englisch

# Radiologie

Radyoloji | Радиология | Radiologia | Radiology | Radiologie

## Herr Dr. med. Martin Dönges

Kreuzstraße 11 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 555890

Englisch | Französisch | Türkisch

## Frau Dr. med. Erika Kim

Hospitalstraße 44 | 52353 Düren  
Tel.: 02421 – 805680

Englisch | Koreanisch

## Herr Dr. med. Jürgen Milbich

Akazienstraße 1 | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 8056295

Englisch | Französisch | Russisch

## Herr Ulrich Sous

Kreuzstraße 11 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 555890

Englisch

## Herr Dr. med. Martin Steinhoff

Renkerstraße 45 | 52355 Düren-Lendersdorf  
Tel.: 02421 – 5990

Englisch | Türkisch

# Urologie (Erkrankungen der Harnorgane)

Üroloji (Üriner Sistem Hastalıkları) | Урология (заболевания мочевыделительной системы) |  
Urologia (choroby układu moczowego) | Urology (diseases of uretic organs) | Urologie (maladies  
des voies urinaires)

## Herr Dr. med. Christof Börgermann

Roonstraße 30 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 301516

Englisch

## Herr Guido Jacobs

Wirteltorplatz 11 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 13238

Englisch | Französisch | Niederländisch

## Herr Dr. med. Claus Kauert

Kreuzstraße 11 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 14697

Englisch | Französisch | Italienisch | Russisch

### **Herr Dr. med. (MD) Sergei Necvolod**

Kölnstraße 14 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 51415

Englisch | Russisch | Rumänisch

### **Herr Hermann Preiß**

Am Courtenbachshof 1 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 58051

Englisch | Russisch | Lettisch

### **Frau Dr. med. Ines Rathert**

Roonstraße 30 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 301516

Englisch | Französisch

## Zahnmedizin

Diş hekimliği | Стоматология | Stomatologia | Dentistry | Médecine dentaire

### **Herr Dr. med. dent. Volker Adels**

Meiringstraße 16 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 38224

Englisch | Italienisch

### **Frau Dr. med. dent. Canan And**

Kölnstraße 100 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 17983

Türkisch

### **Herr Dr. med. dent. Serge Bailly-Thuir**

Josef-Schregel-Straße 42 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 14837

Französisch | Englisch | Spanisch

### **Frau Brigitte Gisa-Behets**

Josef-Pütz-Straße 8 | 52388 Nörvenich  
Tel.: 02426 – 6398

Polnisch | Englisch

### **Herr Dr. med. dent. Raymund von den Benken**

Bongardstraße 2 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 51618

Italienisch | Französisch | Englisch

### **Frau Renate Black**

Hengebachstraße 6 | 52396 Heimbach  
Tel.: 02446 – 3477

Englisch

**Frau Dr. med. Gisela Le Blanc**

Kleine Zehnhofstraße 32 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 16665

Englisch | Spanisch | Italienisch | Russisch

**Herr Dr. med. Dr. med. dent. Udo Coenen**

Euskirchenerstraße 80 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 17148

Englisch

**Frau Antoine van den Eijnden**

Bahnhofstraße 27 | 52388 Nörvenich  
Tel.: 02426 – 4053

Englisch | Niederländisch | Französisch

**Herr Wilhelm Flemmer**

Dürener Straße 2 | 52399 Merzenich  
Tel.: 02421 – 33369

Russisch

**Herr Dr. med. dent. Robert Gammersbach**

Oberstraße 1 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 28820

Englisch | Russisch

**Herr Antoon Gielen**

Große Rurstraße 48 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 2690

Niederländisch | Englisch

**Herr Dirk Haarmann**

Borchertstraße 34 – 36 | 52353 Düren  
Tel.: 02421 – 38042

Englisch

**Herr Dr. med. dent. Norbert Havenith**

Bahnhofstraße 115 | 52382 Niederzier  
Tel.: 02428 – 1806

Türkisch | Spanisch

**Herr Dr. medic stom. (RO) Michael Helwig**

Roermonder Straße 56 | 52353 Düren  
Tel.: 02421 – 82051

Rumänisch

**Herr Dr. med. dent. Eric Herzog**

Goltsteinstraße 71 | 52459 Inden  
Tel.: 02465 – 905314

Englisch | Niederländisch

**Herr Dr. medic stom. Andrei-Silviu Ionita**

Tannenweg 6 | 52391 Vettweiss  
Tel.: 02424 – 901525

Rumänisch | Englisch | Französisch

**Frau Hüseyin Cahit Karbay**

Albert-Schweitzer-Straße 52 | 52457 Aldenhoven  
Tel.: 02464 – 7300

**Türkisch****Herr Dr. med. dent. Peter Kipp**

Kreuzstraße 3 | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02422 – 8080

**Niederländisch | Englisch****Herr Adrianus Kivits**

Andreasstraße 30 | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02421 – 505796

**Niederländisch | Englisch****Herr Bernhard Lauermann**

Kölnstraße 19 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 14884

**Koreanisch****Herr Frank Nepomuck**

Kleine Zehnthofstraße 32 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 16665

**Spanisch | Italienisch | Russisch****Herr Dr. med. dent. Frank Niederhaus**

Euskirchener Straße 118 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 53565

**Russisch****Frau Dr. med. dent. Güler Özdemir**

Josef-Schregel-Straße 30 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 129944

**Türkisch****Herr Dr. med. dent. Maik Paetow**

Hohenzollernstraße 66–68 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 13302

**Türkisch | Russisch****Frau Dr. med. dent. Alexandra Poprawa**

Große Rurstraße 46 | 52528 Jülich  
Tel.: 02461 – 52824

**Polnisch****Herr Ingo Potthoff**

Kreuzstraße 33 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 13346

**Türkisch | Englisch****Herr Dr. med. dent. Klaus Rehm**

Marienstraße 10 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 13735

**Englisch**

**Herr Dr. med. dent. Heiner Roeb**

Oberstraße 69 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 951616

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. Dr. med. dent. Dirk Rühlmann**

Arnoldsweiler Straße 21 – 23 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 708323

Englisch | Französisch

**Herr Dariusz Sabala**

Josef-Schregel-Straße 19 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 14148

Polnisch

**Herr Dr. med. dent. Human Sarrafzadegan**

Schenkelstraße 17 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 13876

Persisch

**Herr Ralf Schmitz**

Große Rurstraße 88 – 90 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 57752

Russisch

**Herr Dr. med. dent. Jürgen Schneider**

Neuweg 6 | 52385 Nideggen  
Tel.: 02427 – 901040

Englisch

**Herr Dr.-medic stom. Waldemar Simicech**

Wirtelstraße 34 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 13333

Rumänisch | Türkisch | Russisch

**Herr Dr. med. dent. Wolfgang Schmitz**

Luchemerstraße 22 | 52379 Langerwehe  
Tel.: 02423 – 901430

Polnisch

**Herr Christof Sprenger**

Kaisersbenden 9 | 52355 Düren  
Tel.: 02421 – 229880

Russisch

**Herr Joost Van der Straeten**

Pestalozziring 6 – 8 | 52457 Aldenhoven  
Tel.: 02464 – 1211

Französisch | Flämisch | Niederländisch | Englisch

**Herr Jozef Swerts**

Neusser Straße 50 | 52353 Düren  
Tel.: 02421 – 391486

Französisch



**Herr Dr. med. dent. Joerg Tegethof**

Eifelstraße 30 | 52379 Langerwehe  
Tel.: 02423 – 1013

Englisch | Französisch

**Herr Dr. med. dent. Dr. rer. nat. Heinz-Werner Teichert**

Oststraße 5 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 17065

Türkisch | Russisch

**Herr Dr. med. dent. Lars Christian Tolk**

Im Dröhl 3 | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02422 – 6071

Englisch | Französisch

**Herr Bart van de Voort**

Rurstraße 31 | 52441 Linnich  
Tel.: 02462 – 6634

Englisch | Französisch

**Herr Dariusz Wojcik**

Josef-Schregel-Straße 1 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 41883

Polnisch | Tschechisch | Russisch

**Herr Prof. Dr. Murat Yildirim**

Wilhelmstraße 23 – 25 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 17195

Türkisch | Persisch | Vietnamesisch

## 3.2 Apotheken

Eczaneler | Аптеки | Apteki | Pharmacists | Pharmacies

### **Adler-Apotheke** *Apotheker Walter Fricke*

Könstraße 14 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 2392

Englisch | Französisch

### **Adler-Apotheke** *Apothekerin Josefine König*

Rurdorfer Straße 26a | 52441 Linnich  
Tel.: 02462 – 1835

Englisch | Französisch

### **Adler-Apotheke** *Apothekerin Ruth Tellschow*

Rathausstraße 10 | 52459 Inden  
Tel.: 02465 – 99100

Arabisch | Englisch

### **Anna-Apotheke OHG** *Apotheker Klaus Scholl*

Wirtelstraße 2 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 13008

Englisch | Französisch

### **Apotheke am Markt** *Apotheker Manfred Aloys Scheer*

Graf-Gerhard-Straße 5 | 52385 Nideggen  
Tel.: 02427 – 1261

Russisch | Kasachisch | Englisch | Französisch

### **Apotheke Bacciocco Titz** *Apothekerin Annette Bacciocco*

Landstraße 36a | 52445 Titz  
Tel.: 02463 – 7219

Englisch | Französisch

### **Apotheker Andreas Flöter**

Dürener Straße 4 | 52399 Merzenich  
Tel.: 02421 – 392888

Türkisch | Italienisch | Englisch | Französisch

### **Arnoldus-Apotheke** *Apothekerin Nicola G. Wolff*

Arnoldusstraße 12 | 52353 Düren (Arnoldsweiler)  
Tel.: 02421 – 391963

Russisch | Englisch | Französisch

### **DocMorris-Apotheke** *Apotheker Dr. Frank-Ulrich Poppel*

Schenkelstraße 30 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 291900

Türkisch | Serbo-Kroatisch

**farma-plus APOTHEKE** *Apothekerin Susan Musicaro*

Wirteltorplatz 9 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 407830

Englisch | Türkisch | Polnisch

**Flora-Apotheke OHG** *Apothekerinnen Anna Maria Krauthausen-Bruwe, Christa Krauthausen-Müller*

Kölnstraße 48 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 16405

Türkisch | Polnisch | Englisch | Französisch

**Karolinger-Apotheke** *Apotheker Wolfgang Wirth*

Karolingerstraße 3 | 52382 Niederzier (Huchem-Stammeln)  
Tel.: 02428 – 94940

Englisch | Französisch

**Kreuz-Apotheke** *Apotheker Bodo Möller-Holtkamp*

Hauptstraße 7 | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02422 – 94000

Englisch | Französisch

**Marien-Apotheke** *Apothekerin Natalie Nowak*

Marienstraße 1 | 52457 Aldenhoven  
Tel.: 02464 – 1754

Türkisch | Englisch

**Martinus-Apotheke** *Apothekerin Irene Oellers*

Frauenrather Straße 7 | 52457 Aldenhoven  
Tel.: 02464 – 6500

Türkisch

**MAXMO Apotheke StadtCenter** *Apotheker Reinhard Dienst*

Kuhgasse 8 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 306090

Englisch

**Neffetal-Apotheke** *Apotheker Rudi Mertens*

Marktplatz 7 | 52388 Nörvenich  
Tel.: 02426 – 4067

Italienisch | Französisch | Englisch

**Post-Apotheke** *Apotheker Kay Gerd Knüppel*

Kölnstraße 19 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 8868

Polnisch | Französisch | Englisch

**Obertor-Apotheke** *Apotheker Joachim Roth*

Oberstraße 9 – 13 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 15736

Arabisch

**Reichsadler-Apotheke** *Apothekerin Elisabeth Pruemmer*

Zollhausstraße 65 | 52353 Düren (Birkesdorf)  
Tel.: 02421 – 81914

Englisch | Französisch

**Rurtal-Apotheke** *Apotheker Felix Zimmermann*

Hengebachstraße 37 | 52396 Heimbach  
Tel.: 02446 – 453

Niederländisch | Englisch

**Schlossplatz-Apotheke** *Apotheker Luc Rey*

Römerstraße 7 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 50415

Italienisch | Englisch | Französisch

**Sonnen-Apotheke** *Apothekerin Karin Lückenbach*

Friedrich-Ebert-Platz 34 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 13678

Polnisch

**Tivoli-Apotheke** *Apotheker Bernhard Schmidt*

Tivolistraße 26 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 44160

Russisch | Italienisch | Englisch

# 3.3 Hebammen

Ebeler | Акушерки | Położne | Midwives | Sages-femmes

## Frau Lorraine Büchner

Schiller Straße 16 | 52445 Titz  
Tel.: 02463 – 1616

Englisch | Französisch

## Frau Sigrid Frings

An den Stadtwerken 14 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 82759

Englisch

## Frau Susanne Heimbüchel

Dampfmühlenstraße 28 | 52351 Düren  
Tel.: 0176 – 63301742

Englisch | Französisch

## Frau Anke Hensel

Scharnhorststraße 107 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 4987759

Englisch

## Frau Samdai Jattansingh

Paffenlicher Weg 10 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 55756

Englisch

## Frau Silke Johnen

Am Vogeldriesch 3a | 52441 Linnich  
Tel.: 02462 – 1375

Englisch

## Frau Magdalene Sanders

Oberstraße 42 | 52382 Niederzier  
Tel.: 02428 – 951292

Englisch

## Frau Dina Schluckebier

Pastoratsweg 22 | 52379 Langerwehe  
Tel.: 02423 – 401130

Gebärdensprache

## Frau Ulla Wiesbrock-Schmidt

Frohenden 45 | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02422 – 901566

Französisch | Englisch | Spanisch

**Frau Sabine Welter**

Talstraße 2a | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 5558793

**Englisch**

**Frau Yael Zervos**

Pfarrhausstraße 1 | 52445 Titz  
Tel.: 02463 – 993387

**Englisch**

# 3.4 Logopädie

Logopedi (Konuşma zorluğu çeken çocuklar için) | Логопедия | Poradnie logopedyczne |  
Speech Therapy | Orthophonie

## Herr Markus Keulen

Schwanenstraße 7 | 52457 Aldenhoven  
Tel.: 02464 – 908240

Polnisch | Niederländisch | Englisch

## Logopädische Gemeinschaftspraxis

Sachsenstraße 1 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 5919580

Koreanisch | Niederländisch

## Frau Barbara Aretz-Geiser

Brachelener Straße 27 | 52441 Linnich  
Tel.: 02462 – 908330

Niederländisch

## Logopädische Gemeinschaftspraxis

Lindenstraße 44 | 52399 Merzenich  
Tel.: 02421 – 952550

Niederländisch | Englisch | Französisch

# 3.5 Physiotherapie

Psikoterapi | Физиотерапия | Psychoterapia | Physiotherapy | Physiothérapie

## Herr Peter Boilek

Aachener Straße 23a | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 58432

Polnisch | Russisch

## E. op den Camp

Hauptstraße 95 | 52379 Langerwehe  
Tel.: 02423 – 406988

Englisch | Niederländisch

## Frau Angelika Heuer

Hauptstraße 139a | 52372 Kreuzau  
Tel.: 02422 – 7736

Englisch | Französisch

## Frau Alexa Beuth-Heyartz

Kaiserplatz 18 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 17555

Niederländisch

## Frau Susanna Horst

Friedensstraße 22 | 52388 Nörvenich  
Tel.: 02426 – 901422

Englisch | Niederländisch | Französisch

## In balance – Frau E. Klughardt

Münstereifeler Straße 7 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 3407903

Englisch

## Frau Irina Jabs-Mehler

Euskirchener Straße 65 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 496385

Russisch

## Frau Margrit Kerens

Boisdorfer Weg 5a | 52355 Düren  
Tel.: 02421 – 54680

Spanisch | Niederländisch | Englisch

## Frau Birgit Knorr

Am Königsbusch 35 | 52379 Langerwehe  
Tel.: 02423 – 3222

Englisch | Niederländisch



### **Frau Kerstin Koch**

Oberstraße 77 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 97 29 58

Englisch | Französisch

### **Lu Hendrix P. Laenen**

Zollhausstraße 2 | 52353 Düren-Birkesdorf  
Tel.: 02421 – 887279

Niederländisch

### **Herr Iman Meijers**

Philippstraße 7 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 42727

Niederländisch

### **PHYSIONESS am St. Elisabeth Kkh.**

Neusser Straße 13 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 6269688

Spanisch | Englisch | Niederländisch

### **Physiotherapie Wonneberger**

Ginnizweilerstraße 51 | 52353 Arnoldsweiler  
Tel.: 02421 – 391971

Niederländisch

### **Physioniyama**

Bonner Straße 15 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 6936530

Persisch

### **PhysioTitz**

Bungsstraße 7 | 52445 Titz  
Tel.: 02463 – 993727

Englisch | Niederländisch | Französisch

### **Herr D. Pohl**

Am Eisernen Kreuz 2c | 52385 Nideggen  
Tel.: 02427 – 901855

Englisch

### **REHAZEN**

Arnoldsweilerstraße 23 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 292329

Französisch | Englisch

### **Herr Roel Roberts**

Lindenplatz 3 | 52399 Merzenich  
Tel.: 02421 – 208680

Englisch | Niederländisch

### **Herr Rainer Rösberg**

Tuchbleiche 1 | 52353 Düren  
Tel.: 02421 – 880189

Griechisch | Englisch

### **Herr Guido Van Sanden**

Weierstraße 55 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 16366

**Englisch | Niederländisch | Französisch**

### **Her Luc Schoenmakers**

Bahnstraße 41 | 52355 Düren  
Tel.: 02421 – 962556

**Niederländisch | Englisch**

### **Herr Frank Sterk**

Schwanenstraße 11 | 52457 Aldenhoven  
Tel.: 02464 – 1655

**Niederländisch**

### **Herr Andreas Weydener**

Rurstraße 53 | 52441 Linnich  
Tel.: 02462 – 200114

**Englisch | Niederländisch | Französisch**

### **Herr Jens Wonneberger**

Beethovenstraße 17 | 52445 Titz  
Tel.: 02463 – 3551

**Englisch | Niederländisch | Schwedisch**

### **Herr Robert Zegers**

Mühlenstraße 29 | 52382 Niederzier  
Tel.: 02428 – 6164

**Englisch | Niederländisch**

## 3.6 Krankenhäuser

Hastaneler | Больницы | Szpitale | Hospitals | Hôpitaux

- Alle Krankenhäuser sind auf Migranten eingestellt und haben Personal mit vielen Sprachkenntnissen. Bitten Sie schon bei der Anmeldung um einen Dolmetscher in Ihrer Sprache.
- Bütün Hastaneler göçmenlere göre uyarlanmış olup, çeşitli dilleri konuşan personele sahiptirler. İlk müracaatınız esnasında kendi dilinizde bir tercüman rica ediniz.
- Все больницы оборудованы для мигрантов и имеют в штате сотрудников, владеющих различными языками. Попросите о переводчике на Ваш язык сразу при поступлении.
- Wszystkie szpitale są przygotowane na przyjęcie pacjentów- migrantów, zatrudnione są w nich osoby władające różnymi językami obcymi. Przy rejestracji w szpitalu proszę poprosić o pomoc tłumacza.
- All hospitals are prepared for migrants, and have staff with a wide range of languages. As soon as you register, you can request an interpreter for your language.
- Tous les hôpitaux s'adaptent aux migrants et disposent de personnel connaissant de nombreuses langues. Dès l'annonce de votre visite à l'accueil, demandez un interprète dans votre langue.

### **Krankenhaus Düren gGmbH**

Roonstraße 30 | 52351 Düren

Tel.: 02421 – 30-0

### **Paulus-Privatklinik GmbH & Co. KG**

Arnoldsweilerstraße 21 – 23 | 52351 Düren

Tel.: 02421 – 2803-0

### **LVR-Klinik Düren**

Meckerstraße 15 | 52353 Düren

Tel.: 02421 – 40-0 oder 402581

### **St. Augustinus-Krankenhaus**

Renkerstraße 45 | 52355 Düren

Tel.: 02421 – 599-0

### **St. Marienhospital gem. GmbH**

Hospitalstraße 44 | 52353 Düren  
Tel.: 02421 – 805-0

### **St. Josef-Krankenhaus**

Rurdorfer Straße 49 | 52441 Linnich  
Tel.: 02462 – 204-0

### **Malteser Krankenhaus St. Elisabeth gGmbH**

Kurfürstenstraße 22 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 620-0

## 3.7 Private Pflegedienste, Sozialstationen

Özel Bakım hizmetleri ve sosyal servisler | Частные услуги по уходу и социальные отделения |  
Prywatna opieka pielęgnacyjna i placówki socjalne | Private care services and social centres |  
Services de soins privés et services sociaux

### **Diakonisches Werk der Evangelischen Gemeinde**

Wilhelm-Wiester-Weg 1 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 188132

Arabisch

### **Sozialwerk Dürener Christen e.V.**

Annaplatz 3 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 282334

Russisch

### **Gesundheits- und Sozialpflegerisches Zentrum für den Südkreis Düren**

Bewersgraben 8 | 52385 Nideggen  
Tel.: 02427 – 9481-0

Polnisch | Russisch | Englisch | Französisch

### **Häusliche Krankenpflege Jacob Kutz**

Fuchsgasse 14 | 52388 Nörvenich  
Tel.: 02426 – 4297

Polnisch | Russisch

### **Amt für Chancengleichheit, Familie und Senioren – Pflegeberatung**

Bismarckstraße 16 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 22-2264

Englisch

# 3.8 Rettungsdienste

İlk Yardım | Службы спасения | Služby ratunkowe | Rescue services | Services de secours

## DRK-Kreisverband Düren e.V

Neumühle 6 | 52349 Düren

Zentrale: Tel.: 02421 – 20309-0, Betreutes Wohnen: Tel.: 02421 – 20309-164

Hausnotruf: Tel.: 02421 – 20309-161, Pflegedienst: Tel.: 02421 – 20309-161

## Malteser Jülich

Stadtgeschäftsstelle Düren

Tel.: 02421 – 9450-01 oder -14

Arabisch | Russisch | Griechisch | Französisch | Kroatisch

## Notfallpraxis der Kassenärztlichen Vereinigung

Roonstraße 30 | 52351 Düren

Tel.: 02421 – 301588

## Notfallpraxis der Kassenärztlichen Vereinigung

Kurfürstenstraße 20 | 52428 Jülich

Tel.: 02461 – 620300

Englisch

# Notfallrufnummer

- **Notfall 112**
- **Acil durumlar için 112**
- **Скорая помощь 112**
- **Numer ratunkowy 112**
- **Emergency 112**
- **Numéro d'urgence 112**

# 3.9 Beratungsstellen

Danışma Hizmetleri | Консультационные пункты | Poradnie specjalistyczne | Advice centres | Postes de consultation

## Familienberatungsstellen (Erziehungsprobleme, Familien- und Sexualprobleme)

Aile danışma mercileri/büroları (Eğitim problemleri, aile ve sexüel problemler) | Пункты консультации для семей (проблемы при воспитании, семейные и сексуальные проблемы) | Specjalistyczne poradnie rodzinne (Problemy wychowawcze, rodzinne, seksualne) | Family advice centres (problems with child upbringing, family and sexual problems) | Services de consultations pour les familles (problèmes d'éducation, problèmes familiaux et sexuels)

### **Beratungsstelle für Kinder, Jugendliche und Erwachsene** **Sozialdienst katholischer Frauen e.V., [www.skf-dueren.de](http://www.skf-dueren.de)**

Joachimstraße 2a | 52353 Düren  
Tel.: 02421 – 13550

Serbo-Kroatisch

### **Beratungsstelle für Kinder, Jugendliche und Erwachsene** **Diakonisches Werk des Kirchenkreises Jülich**

Aachener Straße 13a | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 52655

Englisch

### **Psychologisches Beratungszentrum der evang. Gemeinde zu Düren**

Wilhelm Wester Weg 1 | 52305 Düren  
Tel.: 02421 – 188148

Englisch | Französisch

## Frauenberatungsstellen/ Schwangerenberatung

Kadınlar için danışma mercileri/Hamile danışmanlığı | Пункты консультации для женщин/ Консультация для беременных | Poradnie dla kobiet/Porady dla kobiet w ciąży | Women's advice centres/pregnancy advice | Services de consultation pour les femmes/consultation familiale

### **Frauen beraten/Donum Vitae Beratungsstelle Düren e.V.** **Schwangerschaftskonfliktberatung**

Neumühle 6a | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 555870

Englisch

### **pro familia Düren**

Gutenbergstraße 20 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 14838

Englisch

### **Rat und Hilfe – Schwangerschaftsberatungsstelle Sozialdienst Kath. Frauen**

Bonner Straße 11 – 13 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 2843-0

### **Schwangerenberatung der evang. Gemeinde zu Düren**

Wilhelm Wester Weg 1 | 52305 Düren  
Tel.: 02421 – 188148

Englisch | Französisch

### **Frauen helfen Frauen e.V. Beratungsstelle Düren**

Gutenbergstraße 20 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 17355

### **Frauen helfen Frauen Jülich e.V. Beratungsstelle Jülich**

Römerstraße 10 | 52428 Jülich  
Tel.: 02461 – 58282

## **Migrationsfachdienste (Beratung von Flüchtlingen, Einwanderern und Dolmetscherdienst)**

Göçmenler için uzmanlarca verilen hizmetler (İlticacı ve göçmenler için danışmanlık ve tercümanlık hizmeti) | Миграционная специальная служба (консультации беженцев и переселенцев, служба переводчиков) | Instytucje wspierające migrantów (Porady dla uchodźców, imigrantów, usługi tłumaczeniowe) | Special migration services (advice for refugees, immigrants and interpreter service) | Services spécialisés dans la migration (conseil aux réfugiés, aux immigrants et service d'interprétariat)

### **SkF Jugendmigrationsdienst**

Bonner Straße 34 | 52349 Düren  
Tel.: 02421 – 9538-0

Englisch | Russisch

### **Zentrum für Sozial- und Migrationsberatung der Evang. Gemeinde zu Düren „Café International“**

Wilhelm-Wester-Weg 1 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 188-183, oder -184, -185, -186, -187, -196, -193

Albanisch | Englisch | Französisch | Spanisch | Kroatisch

### **Sozialdienst für Flüchtlinge des Caritasverbandes Düren-Jülich**

Kurfürstenstraße 10 – 12 | 52351 Düren  
Tel.: 02421 – 481-45



## **Flüchtlingsberatung des Diakonischen Werkes des Kirchenkreises Jülich**

Schirmerstraße 1a | 52428 Jülich

Englisch | Französisch | Arabisch | Indonesisch

Tel.: 02461 – 975614

## **Dolmetscherdienst, Diakonisches Werk des Kirchenkreises Jülich**

Schirmerstraße 1a | 52428 Jülich

Tel.: 02461 – 9756-14

- Kostenlose Hilfe durch ehrenamtliche Dolmetscher/innen
- Fahri tercümanlar tarafından ücretsiz yardım
- бесплатная помощь от переводчиков на общественных началах
- bezpłatna pomoc udzielana przez grupę wolontariuszy-tłumaczy
- free help through voluntary interpreters
- Aide gratuite par des interprètes bénévoles

# **Gesundheitsberatung (Suchtprobleme, Aids, Psychische Erkrankungen)**

Sağlık danışmanlığı (Bağımlılık problemleri, aids, ruh hastalıkları) | Консультации по здоровью (зависимость, СПИД, психические заболевания) | Porady medyczne (Problemy związane z nałogiem, Aids, choroby psychiczne) | Health advice (addiction problems, AIDS, mental illnesses) | Consultation de santé (problèmes de dépendance, sida, maladies psychiques)

## **Gesundheitsamt Düren *Amtsärztlicher und sozialmedizinischer Dienst***

Bismarckstraße 16 | 52351 Düren

Englisch | Französisch

Tel.: 02421 – 222-0

## **Aidsberatung *Gesundheitsamt Kreis Düren***

Bismarckstraße 16 | 52351 Düren

Englisch | Französisch

Tel.: 02421 – 22-2436

## **Sozialpsychiatrischer Dienst *Gesundheitsamt Kreis Düren***

Bismarckstraße 16 | 52351 Düren

Englisch | Französisch | Niederländisch | Polnisch

Tel.: 02421 – 22-2210/-2209

## **Die Kette e.V. Düren *Kontakt- und Beratungsstelle für Menschen mit seelischen Beeinträchtigungen und deren Angehörige***

Zehnthofstraße 10 | 52349 Düren

Englisch | Französisch

Tel.: 02421 – 14731

### **Die Kette e.V. Jülich *Kontakt- und Beratungsstelle***

***für Menschen mit seelischen Beeinträchtigungen und deren Angehörige***

Stiftsherrenstraße 17 | 52428 Jülich

Tel.: 02461 – 621045

**Englisch | Französisch**

### **Suchtberatungsstelle der AWO**

Marie-Jucharcz-Straße 21 | 52349 Düren

Tel.: 02421 – 224890

**Russisch**

### **Drogenberatungsstelle Jülich**

Elbachstraße 16 | 52351 Jülich

Tel.: 02461 – 53537

**Englisch | Russisch**

### **Drogenberatungsstelle Düren**

Bismarkstraße 6 | 52351 Düren

Tel.: 02421 – 10001

**Russisch | Englisch | Französisch**

## **Selbsthilfe**

Kendi kendine yardım | Самопомощь | Самопомощь | Self-help | Auto assistance

### **Der Paritätische *Selbsthilfe Kontaktstelle Kreis Düren***

Paradiesbenden 24 | 52349 Düren

Tel.: 02421 – 489211

# Notizen

Notlar | Заметки | Notatki | Notes | Notes

# Notizen

Notlar | Заметки | Notatki | Notes | Notes

# Notizen

Notlar | Заметки | Notatki | Notes | Notes

# Notizen

Notlar | Заметки | Notatki | Notes | Notes

# Danksagung

Teşekkür | Благодарность | Podziękowanie | Acknowledgement | Remerciements

## **Wir danken allen Fachkräften und Institutionen, die an der Entstehung dieser Broschüre beteiligt waren:**

Dr. Zoheer Al-Halabi (Internist), Franz Becker (Sozialamt Kreis Düren), Lorraine Büchner (Arbeitskreis Hebammen), Ursula Freihöfer-Sicking (Die Kette), Kirstin Fuß-Wölbert (Selbsthilfekontaktstelle, Der Paritätische Kreis Düren), Thomas Hax-Schoppenhorst (LVR Klinik), Gabriele Jendrzey (low-tec gGmbH), Bärbel Jenrich (Krankenhaus Düren), Stefan Jünger (VR Klinik), Dr. Jadigar Kesdogan (Gynäkologin), Bartel Korn (Caritas-Verband), Liesel Koschorreck (SPD), Karin Macherey (Diakonie Pflegestation), Shadan Mahmud (Ärztin in Heinsberg), Cindy Mischke (Die Kette Düren), Saniye Okatan (Krankenschwester), Stephanie Rieder (St. Marien Hospital), Ralf Steinbrecher (BKK ALP), Uwe Stelling (Krankenhaus Düren), Herr Tijery-Mofrad (Betreuungsbüro), Gaby Ürlichs (SKF Düren, Jugendmigrationsdienst), Heike Winzenried (Flüchtlingsberatung der Diakonie), Claudia Wolters (AOK Rheinland Hamburg), Hava Zaimi (Zentrum für Sozial- und Migrationsberatung der evangelischen Gemeinde zu Düren)

Die Übersetzung des Wegweisers wurde durch das Ethno-Medizinische Zentrum e.V. organisiert und ausgeführt.

# Gesundheitswegweiser

- Der Gesundheitswegweiser enthält Adressen und Telefonnummern von über 400 Einrichtungen des Gesundheitswesens im Kreis Düren und Hinweise auf Ärztinnen, Ärzte und Fachleute mit Kenntnissen in 27 verschiedenen Sprachen.
- Sağlık rehberi, Düren ve çevresindeki 400' ün üzerindeki sağlık kuruluşunun adres ve telefon numaralarını kapsamakta ve 27 farklı lisanda doktor ve uzmanlar hakkında yönlendirici bilgiler içermektedir.
- Справочник здравоохранения содержит адреса и телефоны более чем 400 учреждений системы здравоохранения в округе Дюрен, а также ссылки на врачей, владеющих одним из 27 языков.
- Niniejszy przewodnik po systemie zdrowotnym zawiera adresy i numery telefonów ponad 400 placówek zdrowotnych w obrębie powiatu Düren oraz wskazówki dotyczące lekarzy i innych specjalistów ze znajomością 27 różnych języków obcych.
- The healthcare guide contains the addresses and telephone numbers of more than 400 healthcare facilities in the Düren district, and information about doctors and specialists with skills in 27 different languages.
- Le guide de santé contient les adresses et les numéros de téléphone de plus de 400 établissements de santé, situés dans la circonscription de Düren, ainsi que des indications concernant des médecins et des spécialistes connaissant 27 langues différentes.

Dieser Leitfaden wurde überreicht durch: